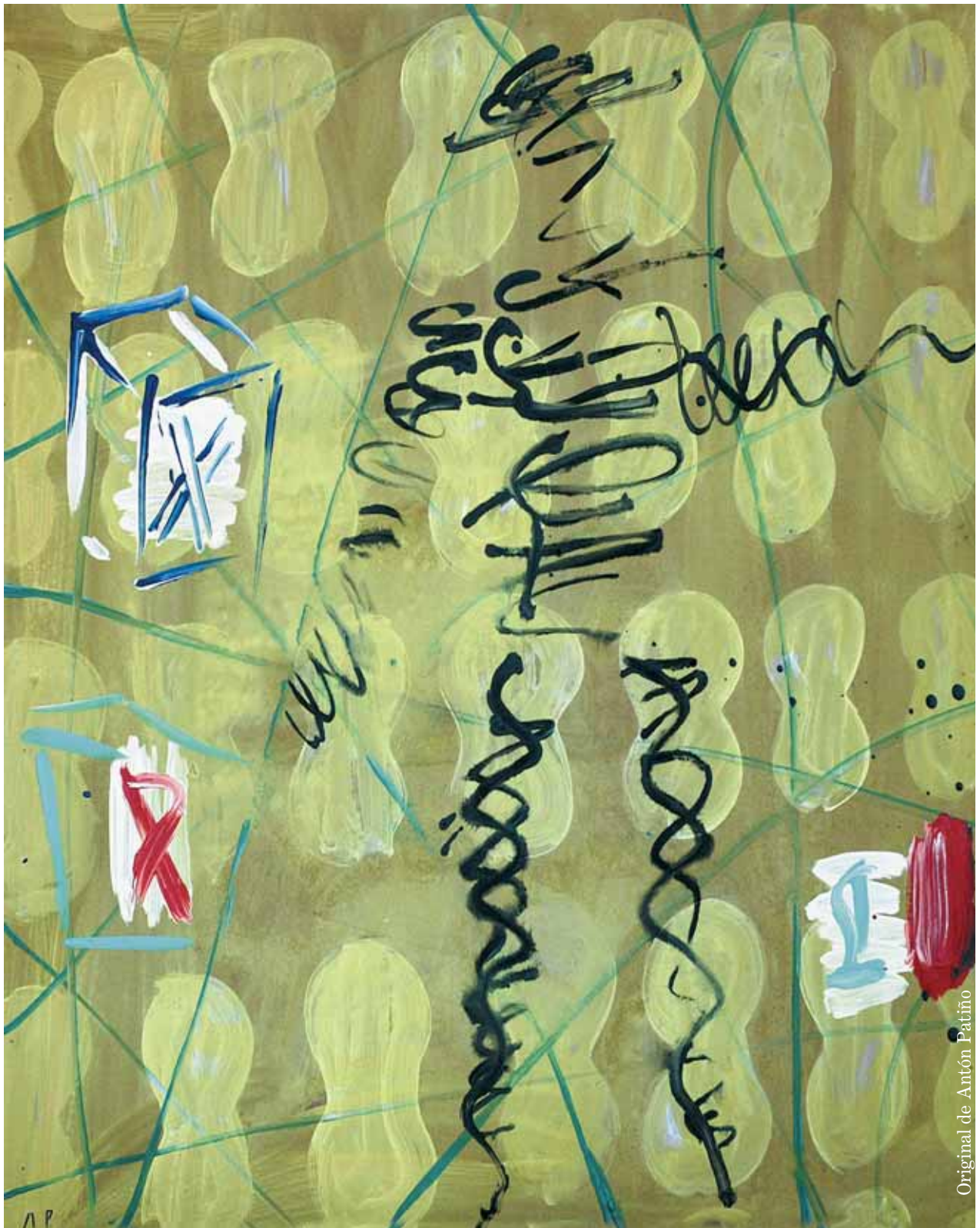


instituto **cervantes**

Revista del Instituto Cervantes • Año I • Número 7 • Noviembre-diciembre de 2005 • www.cervantes.es



Original de Antón Patiño

Patrocinadores y colaboradores



Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía



CALCOGRAFÍA NACIONAL
REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO

BOS Bilbao Orkestra Sinfonikoa



GALERÍA GRÁFICA LA CAJA NEGRA EDITORIAL



EL PAIS



Dirección

César Antonio Molina

Consejo de Dirección

Teodoro Conde, Javier Lanza, Jorge Urrutia, José María Martín Valenzuela, Xosé Luis Canido, Andrés Elhazaz, Enrique Camacho, Philippe Robertet, Alfonso Luengo, Luisa Estevan y Carmen Pérez-Fragero

Jefe de Redacción

José María Martínez

Jefa de Relaciones Exteriores e Institucionales

Esmeralda de Luis

Coordinadora

Diana Lara

Redacción

Ana Charro, David Delgado, Almudena Labrador y Sonia Pérez Marco

Actividades culturales y académicas

Casto Fernández, Luz Bejarano, Gabriela Bernar Elorza, Marina Díaz López, Laura Gutiérrez, Yolanda Hernández Pin, María José Magaña, Juan Carlot Méndez y Ernesto Pérez Zúñiga, con la colaboración de Silvia López

Jefa de Edición

Maite Rivero

Corrección, maquetación y edición

Rebeca Gutiérrez, Luisa Lencero y Pilar Rodríguez-Collell

Directores de los centros

Albuquerque: Blanca Riestra Rodríguez-Losada.
Ammán: Carlos Varona. *Argel:* Eduardo Calvo García. *Atenas:* Pedro Bádenas de la Peña. *Beirut:* José Manuel Delgado Luque. *Belgrado:* Juan José Fernández Elorriaga. *Berlín:* José Ignacio Olmos Serrano. *Bremen:* Helena Cortés Gabaudan. *Bruselas:* Francisco Ferrero Campos. *Bucarest:* Joaquín Garrigós. *Budapest:* Josep María de Sagarra i Àngel. *Burdeos:* Sebastián Quesada Marco. *Casablanca:* Antonio Martínez Luciano. *Chicago:* Juan Carlos Vidal. *Damasco:* Antonio Gil. *Dublín:* Aurora Sotelo. *El Cairo:* Luis Moratino Cuyaubé. *Estambul:* Pablo Martín Asuero. *Estocolmo:* Gaspar Cano Peral. *Fez:* Ángeles García Collado. *Lisboa:* Ramiro Fonte. *Londres:* Juan Pedro Aparicio. *Lyon:* Domingo García Cañedo. *Mánchester:* Yolanda Soler Onís. *Manila:* Javier Galván Guijo. *Milán:* Antón Castro. *Moscú:* Víctor Andresco Peralta. *Múnich:* Ferran Ferrando Melià. *Nápoles:* José Vicente Quirante Rives. *Nueva York:* Antonio Muñoz Molina. *París:* José Jiménez. *Praga:* Iñaki Abad. *Rabat:* Xabier Markiegi Candina. *Río de Janeiro:* Francisco Corral Sánchez-Cabezudo. *Roma:* Luis Javier Ruiz Sierra. *São Paulo:* Juan Manuel Casado Ramos. *Sofía:* Luisa Fernanda Garrido. *Tánger:* Arturo Lorenzo. *Tel Aviv:* Rosa María Moro. *Tetuán:* Miguel Spottorno Robles. *Toulouse:* Teresa Imízcoz Beunza. *Túnez:* Julio Martínez Mesanza. *Utrecht:* Isabel-Clara Lorda Vidal. *Varsovia:* Abel Murcia Soriano. *Viena:* Carlos Ortega.

Ilustración de portada

El laberinto de don Quijote, de Antón Patiño

© Antón Patiño. VEGAP, España, 2005.

Tirada: 40 000 ejemplares

NIPO: 503-05-001-0

Depósito legal: M-53928-2004

Imprenta: Boletín Oficial del Estado

Índice

05	Opinión
06-18	Actualidad
19	Centro Virtual Cervantes
20-29	Agenda
30-40	Cultura
41	Información académica
42-43	El español en...
44	Bibliotecas
45-46	Directorio

Páginas centrales

Separata: La enseñanza del español en el Instituto Cervantes.
Actualización del *Plan curricular*

Don Quijote, por Unamuno

Y ésta es, sin duda, una de las grandes aventuras de nuestro Caballero: la de haber echado cebada y limpiado el pesebre, no más, al parecer, que por oír pronto un relato deleitoso, el relato de los regidores rebuznantes.

Y como no está bien el creer que sólo por oír tal cosa se redujera Don Quijote a ejercer menesteres tan impropios de su oficio de caballero andante, hemos, por fuerza, de suponer lo hizo para ejercitar su humildad y ejercitarla sencillamente buscando un pretexto, con lo que evitó la soberbia del humilde. No se las echó de tal, ni hizo ostentación de humildad, sino que pura y sencillamente, como quien hace la cosa más natural y corriente del mundo, y sin concederle importancia al acto, con aquellas manos que alancearon molinos, libertaron galeotes, vencieron al vizcaíno y al Caballero de los Espejos y esperaron, sin temblar, al leoncito; con aquellas mismas manos echó cebada y limpió el pesebre, dando por razón aquellas sencillísimas palabras de: «no quede por eso, que yo os ayudaré a todo».

Lo hizo más sencillamente aún que Íñigo de Loyola después de haber recibido el cargo de Prepósito general de la Compañía que formó cuando «se entró en la cocina y en ella por muchos días sirvió de cocinero e hizo otros oficios bajos de casa», porque Íñigo lo hacía con intención de enseñar [...] y en Don Quijote no hubo ni esa segunda intención de aleccionar a otros, sino pura y simplemente echó la cebada y limpió el pesebre como si fuera cosa suya, como la violeta perfuma y el ruiseñor canta. «No quede por eso, que yo os ayudaré a todo».

«Yo os ayudaré a todo», es lo que dice Don Quijote a todo hombre sencillo y limpio de segundas intenciones.

Miguel de Unamuno:
Vida de Don Quijote y Sancho; Capítulo XXV; 1905.



Presente y futuro de la lengua española



El año 2005 va a resultar un hito muy significativo en el fortalecimiento de la unidad del español y su expansión en el mundo. No hablo sólo de las celebraciones del IV Centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote*, sino de un conjunto de noticias recientes que hablan del acrecentamiento futuro de nuestra lengua. Es verdad que, en torno a la figura de Cervantes, apenas ha

quedado rincón hispanoamericano que, con ocasión del Centenario, no haya visto desarrollar una serie de actividades conmemorativas, impulsadas por Academias de la Lengua, Instituto Cervantes, universidades, bibliotecas, museos, teatros, y un largo etcétera. Importantísimo eslabón este, que ha servido para hacer patente y demostrar —si acaso hubiese sido necesario— nuestra pertenencia y nuestro apego a una cultura excepcional que nos une indisolublemente. Nunca pudo pensar el glorioso Manco de Lepanto que su escrito nos hubiese proporcionado una materia cohesiva tan importante. Desde luego, 2005 también nos está haciendo mirar hacia el futuro. La largamente esperada legislación brasileña ya es una realidad. En palabras del ministro de Educación de ese país hermano, Brasil contará con treinta millones de hablantes de español como segunda lengua en poco más de diez años. Y ahí, por supuesto, no terminan las expectativas. La presencia hispana en los Estados Unidos se encuentra en su mejor y más prometedor momento, y aunque en menor escala, pero no por ello menos importante, ya está dando frutos sazonados el nuevo rumbo de la política educativa de Trinidad y Tobago, mientras que Belice reclama un puesto propio en el concierto de países que integran Hispanoamérica. El presente es ya una hermosa certidumbre, y el futuro, pensando sólo en territorios americanos, será aún mejor. El Instituto Cervantes, consciente de ello, ha empezado ya a trabajar para hacer pronto realidad el nuevo panorama.

Humberto López Morales
*Secretario General de la Asociación
de Academias de la Lengua Española*

El Instituto supera por primera vez las 100 000 matrículas



Los Reyes de España, la Infanta Elena, el presidente del Gobierno, el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, la ministra de Educación, el alcalde de Alcalá de Henares y el director del Instituto Cervantes, a su llegada al antiguo Hospital de Santa María la Rica.

Los Reyes presiden la reunión del Patronato del Instituto Cervantes en Alcalá de Henares.

El Instituto ha superado por primera vez la barrera de las 100 000 matrículas de español, con un aumento del 12% respecto al año anterior, y ha celebrado en el último curso académico más de 4000 actos culturales. Así lo expuso el director del Instituto Cervantes, en la reunión del Patronato, celebrada en Alcalá de Henares (Madrid) bajo la presidencia de Sus Majestades los Reyes. César Antonio Molina dio cuenta de los principales datos de la institución y anunció, entre otras novedades, la creación de los Premios Ñ, que reconocerán la trayectoria de personalidades no

hispanohablantes que se distinguen por su labor en la difusión de la lengua española.

Su Majestad el Rey Don Juan Carlos felicitó en su discurso al director del Instituto Cervantes por el Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades, y afirmó que «tenemos que conseguir que el siglo XXI sea el siglo de la difusión del español en el mundo». «Gracias a su expansión internacional —agregó— la lengua española constituye además un recurso económico de primer orden. [...] Un recurso, en definitiva, que promueve el bienestar de nuestras sociedades y nos hace más abiertos al mundo».

Alcalá de Henares, ciudad natal de Miguel de Cervantes, acogió esta

vez la reunión del Patronato del Instituto, en la que, además de los Reyes de España y la Infanta Doña Elena, participaron el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, y los ministros de Asuntos Exteriores, Miguel Ángel Moratinos, y de Educación, María Jesús San Segundo, entre otras personalidades.

José Luis Rodríguez Zapatero destacó que el Instituto «ha contribuido, sin duda, a fortalecer la solidaridad ética e intelectual que nos movió a hacer del IV Centenario una cuestión de Estado y un ejercicio de ciudadanía». El presidente dijo que la cultura española «tiene en el Instituto Cervantes uno de sus mejores aliados» y anunció su compromiso de «seguir apoyando» su tarea.



El director del Instituto Cervantes informó sobre las actividades desarrolladas y las previstas para el curso académico que comienza. Durante el año académico 2004-2005 se han registrado 103 969 matrículas, de las que 92 406 correspondieron a alumnos y el resto a profesores que participaron en los cursos de formación. Así mismo, más de 31 000 candidatos se presentaron durante este curso a las pruebas para obtener el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).



El presidente del Gobierno, Su Majestad el Rey y la ministra de Educación y Ciencia, al comienzo de la reunión del Patronato.



Su Majestad la Reina y el escritor Francisco Ayala durante la comida ofrecida a los miembros del Patronato y a los embajadores iberoamericanos acreditados en España.

Se ha celebrado una media de 20 actos culturales cada día del curso académico, hasta llegar a un total de 4000 actividades. Las bibliotecas, muchas con el nombre de alguno de los premios Cervantes, superan los 760 000 volúmenes, y son utilizadas por unas 2400 personas al día.

César Antonio Molina informó al Patronato de otras cuestiones, como los nuevos centros inaugurados este curso (Budapest, Belgrado, São Paulo, Estocolmo, Praga, Nueva Delhi, Liubliana y Bratislava); los 16 000 alumnos inscritos en el Aula Virtual de Español (AVE); los más de once millones de visitas recibidas en el Centro Virtual Cervantes (CVC); el millar de profesores que han pasado por el Centro de Formación en Alcalá de Henares, y la publicación de la

octava entrega del anuario del Instituto, *El español en el mundo*.

El Instituto Cervantes está presente en 56 ciudades de 37 países. En 2006 abrirá sedes en Sofía (Bulgaria), Palermo (Italia) y Pekín (China), así como varios centros en Brasil, que serán transferidos por la Agencia Española de Cooperación Internacional. Además, 80 entidades forman ya parte de la Red de Centros Asociados y Acreditados.

El Patronato aprobó la creación de los Premios Ñ, que reconocerán la labor de artistas, cineastas, políticos, empresarios y otras personalidades no hispanohablantes que contribuyan a la promoción del español. El

galardón, sin dotación económica, será entregado por Su Majestad el Rey Don Juan Carlos en las futuras reuniones del Patronato. Para el año próximo se preparan diversos actos para conmemorar los 15 años de existencia del Instituto Cervantes.

César Antonio Molina anunció también la creación del Centro del Hispanista, entidad que se dedicará a ayudar a los hispanistas de todo el mundo, e informó sobre próximos acuerdos para la promoción del turismo idiomático, con el fin de que miles de personas vengan a España a aprender español.

© DE LAS FOTOGRAFÍAS, ADRIÁN VÁZQUEZ



De izquierda a derecha, el regidor alcalaíno, Bartolomé González; el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero; el ministro de Asuntos Exteriores, Miguel Ángel Moratinos, y la ministra de Educación, M.ª Jesús San Segundo.

Inauguración del Instituto Cervantes de Praga



Don Felipe firma en el Libro de Honor del recién inaugurado Instituto Cervantes de Praga mientras Doña Letizia hojea la revista INSTITUTO CERVANTES, publicación bimestral editada por el Instituto.

La nueva sede del Instituto Cervantes de Praga fue inaugurada, el pasado mes de septiembre, por sus Altezas Reales los Príncipes de Asturias acompañados por el primer ministro de la República Checa, Jirí Paroubek. Durante los diferentes actos culturales que se celebraron con motivo de esta inauguración, participaron destacados escritores españoles.

Sus Altezas Reales los Príncipes de Asturias y el primer ministro de la República Checa, Jirí Paroubek, inauguraron el pasado mes de septiembre el nuevo Instituto Cervantes de Praga. A continuación, se inauguró la biblioteca del centro, que lleva el nombre del escritor mexicano Carlos Fuentes.

Los escritores Enrique Vila-Matas, José María Merino, Juan Villoro, Luis Mateo Díez, Juan Cruz, Juan

Antonio Masoliver, Clara Janés, Antonio Colinas y Antonio Gamoneda intervinieron a lo largo de la semana en varios debates literarios. Además, responsables de la Academia de la Lengua Vasca y del Institut Ramon Llull analizaron el presente y futuro de los idiomas cooficiales en España.

Los actos de inauguración comenzaron con las intervenciones del primer ministro de la República Checa, Jirí Paroubek; el presidente



Los Príncipes de Asturias visitan la Biblioteca Carlos Fuentes del nuevo Instituto Cervantes de Praga junto al presidente del Senado de la República Checa, Premysl Sobotka (a la izquierda); el director de la nueva sede checa, Iñaki Abad (en el centro, detrás de Don Felipe), y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina.

del Senado del país centroeuropeo, Premysl Sobotka (en representación del presidente de la República), y Su Alteza Real Don Felipe de Borbón, así como la del director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina. Se contó también con la presencia del ministro de Asuntos Exteriores checo, Cyril Svoboda, y del escritor e intelectual Václav Havel, quien fuera presidente de la República.

Tras los discursos celebrados con motivo de la inauguración, los invitados visitaron la exposición «En las fronteras. Arte Latinoamericano en la colección del Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo» y la biblioteca del centro, que lleva el nombre de Biblioteca Carlos Fuentes. El escritor mexicano, premio Cervantes en 1987

y miembro del Patronato del Instituto, no pudo estar presente en Praga por motivos de salud.

A continuación, comenzaron diversas actividades culturales que duraron toda la semana. José María Merino y Luis Mateo Díez debatieron sobre literatura en la mesa redonda «Diálogo sobre el *Quijote*». Enrique Vila-Matas, Juan Cruz y Juan Villoro intervinieron en la mesa redonda «Novelas española y mexicana contemporáneas». Por su parte, los poetas Antonio Colinas, Clara Janés, Juan Antonio Masoliver Ródenas y Antonio Gamoneda hablaron sobre la poesía española actual y leyeron fragmentos de sus respectivas obras.

El presente y el futuro de las lenguas cooficiales en España fue

analizado por responsables de dos de los organismos dedicados a ellas: Xavier Folch, director del Institut Ramon Llull, y Henrike Knör, director de la Sección de Investigación de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia. Ambos participaron en la mesa redonda «Un paseo por las culturas catalana, vasca y gallega».

El nuevo centro, dirigido por Iñaki Abad, ocupa dos edificios unidos por cuatro pasarelas de cristal y acero situados en el corazón de Praga. Entre ambos superan los mil seiscientos metros cuadrados y cuentan con once aulas, salón de actos, sala de exposiciones y otras dependencias.

El inmueble antiguo, de gran valor histórico, comenzó a construirse en el siglo xv. En 1613 se edificó sobre él un hospital de dos plantas. En 1875 se añadió una tercera planta, que se ha mantenido —al igual que todos los elementos de interés— en la reciente rehabilitación. El edificio moderno, que completa el complejo, se construyó en 2003.

© DE LAS FOTOGRAFÍAS, EVENTPHOTOS.CZ



El primer ministro checo, Jirí Paroubek, firma en el Libro de Honor del nuevo Instituto Cervantes de Praga, acompañado de los Príncipes de Asturias.

Se inauguran las Bibliotecas Cervantes de **Bruselas, Bremen y Moscú**

Las bibliotecas de estos centros del Instituto llevan ya el nombre de tres grandes escritores galardonados con el Premio Cervantes: la de Bruselas se llamará Biblioteca Gerardo Diego; la de Bremen, Gonzalo Rojas, y la de Moscú, Miguel Delibes.

Un ciprés en memoria de **Gerardo Diego, en Bruselas**

El jardín del Instituto Cervantes de Bruselas cuenta, desde el mes de octubre, con un ciprés que se plantó en memoria de Gerardo Diego —premio Cervantes 1979—, poeta que da nombre a la biblioteca del centro. Junto al ciprés se colocó una placa conmemorativa con su célebre poema «El ciprés de Silos». Este fue uno de los actos que se celebraron en homenaje al poeta cántabro (1896-1987).



Intervino en los actos Elena Diego, hija del escritor y vicepresidenta de la Fundación Gerardo Diego. La directora de esta Fundación, Pureza Canelo, entregó a la biblioteca más de un centenar de obras del poeta, tanto publicadas por la Fundación como donadas por la familia.

Además, José Luis Bernal Salgado pronunció una conferencia sobre Gerardo Diego y la vanguardia artística europea, y Ramón Sánchez Ochoa habló sobre el autor y las músicas europeas de su tiempo.

Biblioteca **Gonzalo Rojas, en Bremen**



El Instituto Cervantes de la ciudad alemana de Bremen, uno de los que cada año registra mayor número de alumnos, dedicó su biblioteca a Gonzalo Rojas (Lebu, Chile, 1917). El poeta, premio Cervantes 2003, participó en el homenaje acompañado por Gonzalo Rojas-May y Rodrigo Rojas-Mackenzie, presidente y director, respectivamente, de la Fundación Gonzalo Rojas.

Se presentó el libro *Gonzalo Rojas. Das Haus aus Luft. Gedichte 1936-2005* (*Gonzalo Rojas. La casa de aire. 1936-2005*), una monografía editada por el Instituto Cervantes de Bremen que contiene poemas del autor en español y en alemán, algunos inéditos, así como fotos personales y una biografía detallada.

También se presentó el volumen *Man Ray hizo la foto*, editado por Poesía Hidalgo (Barcelona). Algunas

de las imágenes que contiene se pueden ver en una exposición de ilustraciones del pintor Víctor Ramírez, organizada en el centro para esta ocasión. La *laudatio* corrió a cargo del profesor de la Universidad de Hamburgo Klaus Meyer-Minnemann, y los violinistas Vera y Ángelo Toro ofrecieron un recital de música del rococó español.

Biblioteca **Miguel Delibes, en Moscú**

Finalmente, se inauguró la biblioteca del Instituto Cervantes de Moscú con el nombre del escritor Miguel Delibes (Valladolid, 1920), premio Cervantes 1993.

Su hijo, Germán Delibes, trazó una semblanza de la obra literaria y la vida del autor de *Los santos inocentes*. A continuación, descubrió una placa conmemorativa en la biblioteca y leyó la siguiente declaración: «Mi obra encontró siempre en Moscú un eco rápido y saludable. Creo que, después de Madrid, fue en ese país donde se publicaron mayor número de obras con mi firma. Siempre me sentí comprendido y honrado por el pueblo ruso. Miguel Delibes».





El Cervantes en Japón



Los días 12 y 13 de septiembre se celebraron en la Universidad japonesa de Nanzan las jornadas tituladas «Cultura española y Modernidad: activo económico»; organizadas por el Pabellón de España en la Expo 2005 de Aichi y el Instituto Cervantes.

Diversos profesores y periodistas, japoneses y españoles, discutieron, ante un público numeroso, sobre la presencia de la lengua española en

el mundo, su importancia económica, la vitalidad de su cultura y la historia de su presencia en el Japón. Los profesores japoneses Noritaka Fukushima, Kazuei Tokado, Hideo Hotta y Noboru Hinoshita expusieron la situación actual del hispanismo japonés.

En la fotografía, hecha en el Pabellón de España de la Expo, aparecen, en torno al director del mismo, Pablo Bravo, y al director

Académico del Instituto Cervantes, Jorge Urrutia, los periodistas Vicente Verdú, Blanca Berasategui, Manuel Calderón, Juan José Téllez y Manuel Lucena; los profesores Antonio Rodríguez de las Heras, Manuel Fernández Nieto y Francisco José Martín; los escritores Fanny Rubio e Ignacio Amestoy; el cantante Amancio Prada y Katsuyuki Ogiuchi, traductor del *Quijote* al japonés, entre otros.

Curso de actualización para profesores

El presidente de Castilla y León, Juan Vicente Herrera, y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, inauguraron el pasado mes de septiembre en Burgos el Curso de actualización para profesores del Instituto Cervantes, que se celebró en la sede del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

Un total de 26 profesores de los diferentes centros del Instituto Cervantes participaron en este curso de formación, en el que se abordaron no sólo asuntos relacionados con la enseñanza del español (gramática española,

últimas corrientes en la lingüística aplicada a la enseñanza de segundas lenguas, etcétera), sino también —y esta fue la principal novedad— otros sobre temas generales de actualidad. El objetivo del encuentro era poner al día los conocimientos de los asistentes sobre la Administración del Estado, la cultura española —con especial interés en la literatura actual— y la sociedad de nuestro país.

El director Académico del Instituto Cervantes, Jorge Urrutia, abrió las intervenciones con una conferencia. A continuación,

participaron, entre otros, el presidente de Castilla y León, Juan Vicente Herrera; el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; Ricardo Senabre, catedrático de Filología Española de la Universidad de Salamanca; Antonio Álvarez Tejedor, catedrático de Filología Española de la Universidad de Burgos, y Juan José Téllez, escritor y periodista.

El curso se celebró en el Monasterio de San Agustín, en Burgos, sede del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, que colaboró en la organización del curso con el Instituto Cervantes.

El Instituto Cervantes estará presente en China

España abrirá un centro del Instituto Cervantes en Pekín, y China creará un centro cultural en Madrid, según ha quedado establecido en uno de los acuerdos firmados tras las visitas oficiales del presidente del Gobierno de España, José Luis Rodríguez Zapatero, a China y del presidente chino, Hu Jintao, a España. De esta forma, España y China han dado ya el primer gran paso para establecer en el otro país centros culturales en los que se enseñarán y promocionarán la lengua y la cultura respectivas.

El ministro de Asuntos Exteriores, Miguel Ángel Moratinos, y el ministro adjunto de Cultura chino, Ding Wei, firmaron en el Gran Palacio del Pueblo el «Memorando de entendimiento para el establecimiento recíproco de centros culturales entre los Gobiernos del Reino de España y de la República Popular China». La

firma se celebró en presencia de José Luis Rodríguez Zapatero y del primer ministro chino, Wen Jiabao, y formó parte de la rúbrica de un paquete de seis acuerdos institucionales que suscribieron ambos países con la intención de reforzar las relaciones mutuas.

Tras la próxima apertura del primer centro del Instituto Cervantes en la ciudad china de Pekín, España seguirá trabajando con el objetivo de abrir más centros en otras ciudades del país, en los que se enseñará la lengua española y se promocionará la cultura de los países hispanohablantes.

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, negoció en Pekín, el pasado mes de julio, la futura instalación de un centro con las autoridades de los ministerios de Relaciones Exteriores y de Cultura, entre estos, el ministro adjunto de

Cultura, Ding Wei, que suscribió el «Memorando». El Instituto cuenta desde principios de este año en la capital china con una persona cuyo cometido es acelerar este proceso de implantación en el país.

Es destacable el hecho de que el Gobierno chino haya aceptado que España abra su primer centro del Instituto Cervantes antes de lo que estaba previsto, ya que nuestro país no estaba entre los seleccionados para la apertura de centros culturales antes del año 2010.

China se encuentra en una de las zonas prioritarias de actuación del Instituto Cervantes, dado el gran interés que existe entre la población de este país por el idioma español y su cultura. Algo similar ocurre en países vecinos del área de Asia-Pacífico, como Japón, donde también se trabaja para abrir un centro en la ciudad de Tokio.

Los hispanistas chinos auguran el crecimiento del español

El II Simposio Internacional de Hispanistas Chinos, celebrado el pasado mes de agosto en Pekín, resaltó la importancia cada vez mayor que el español tiene en el mundo y el fuerte desarrollo que en los próximos años experimentará nuestra lengua en China, donde, en la actualidad, una veintena de universidades ofrecen estudios superiores de español y otras cuatro tienen programas de doctorado en estudios hispánicos.

El simposio fue inaugurado por el rector de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín,

Hao Ping; por representantes del Ministerio de Educación chino, y por el director Académico del Instituto Cervantes, Jorge Urrutia. En los actos, participaron, entre otros, la novelista Belén Gopegui y el catedrático de la Universidad de Valencia, Ángel López.

Los congresistas afirmaron que en los próximos años se fomentará enormemente la enseñanza e investigación del español en toda China, y se fijaron como objetivos intensificar la formación de profesores y la traducción de obras literarias españolas

y latinoamericanas. Precisamente, en el mes agosto se celebró en Pekín un curso de formación de profesores de español organizado por el Instituto Cervantes, que constituyó la primera de las actividades de la institución en China. El Instituto prepara la próxima apertura de un centro propio en Pekín.

La formación de docentes de lengua española es en estos momentos prioritaria para el Gobierno chino. El país precisa contar con un gran contingente de intérpretes, guías turísticos, técnicos y traductores que conozcan el español.



El Cervantes promocionará la lengua y la cultura vascas



De derecha a izquierda, César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; Andrés Urrutia, presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia y Henrike Knórr, director de la Sección de Investigación de esta institución.

El Instituto Cervantes promocionará la lengua y la cultura vascas en el extranjero, según contempla el convenio de colaboración que firmaron, en Bilbao, el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, Andrés Urrutia.

Este convenio, firmado en español y euskera, y con una vigencia prorrogable de dos años, establece el marco de cooperación institucional entre ambos organismos, «con la finalidad de promover la lengua y la cultura vascas sobre todo fuera de España, a través de los centros del Instituto Cervantes».

El Instituto Cervantes podrá ceder espacios en sus centros para actividades relacionadas con la difusión de la cultura vasca

organizadas por Euskaltzaindia, bien en solitario, bien en colaboración con el Instituto. Además, podrán acordar «la realización de programas que contribuyan a difundir la lengua y la cultura vascas». Para ello, la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia asesorará al Instituto en todo lo referente a la enseñanza y promoción de la lengua vasca.

El Instituto Cervantes también ha suscrito convenios similares con el Instituto Ramon Llull y con la Real Academia Galega, para promocinar las lenguas catalana y gallega.

El objetivo de estos acuerdos con las Academias de estos tres idiomas cooficiales en España es contribuir a difundir la riqueza lingüística de España y sus respectivas creaciones culturales.

Grandes autores de la lengua española

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el vicepresidente de RBA editores, Jordi Martí, presentaron en septiembre la colección «Grandes autores de la lengua española». En la presentación de esta colección, que ofrece las obras completas de los mejores escritores españoles e hispanoamericanos, César Antonio Molina afirmó que «hoy la literatura es asequible a todo el mundo» y manifestó que los libros no son caros porque «el rendimiento que les sacamos es infinito».

El Instituto Cervantes colabora con esta iniciativa para fomentar la lectura y promover la cultura de España e Hispanoamérica y

contribuir a la difusión de sus grandes obras. La colección arrancó con el primer volumen de las obras completas del premio Nobel chileno Pablo Neruda con una tirada de 300 000 ejemplares. La siguiente entrega la constituye el primer tomo de las obras completas de Borges, y continúa, cada quince días, con las de escritores como Antonio Machado, Federico García Lorca, Juan Ramón Jiménez, Miguel Hernández o Julio Cortázar. La colección contará con, al menos, 70 volúmenes.

César Antonio Molina elogió el valor del libro, que «no es —dijo— un bien de consumo inmediato, sino un bien eterno e intemporal, que no caduca y

nos es útil para siempre. El libro nos enseña a vivir, nos da sólo alegrías y nos dura toda la vida. ¿Qué más se le puede pedir?». Con esta nueva colección, inexistente hasta ahora en España, comento que «estamos ayudando a que el lector recupere el gusto por la buena lectura, y a que la gente sepa distinguir entre lo bueno y lo malo».

Por su parte, el vicepresidente de RBA editores, Jordi Martí, agradeció la colaboración del Cervantes, que ha revisado las obras y comprobado la calidad de la edición, y anunció el lanzamiento de la colección en buena parte de Hispanoamérica.

El Instituto Cervantes de París homenajea a Goytisolo

Varios escritores españoles y franceses analizaron la influencia de la capital francesa en la obra de Juan Goytisolo.

El Instituto Cervantes de París celebró una serie de actividades en homenaje a Juan Goytisolo (Barcelona, 1931), quien participó en todas ellas acompañado por escritores españoles y franceses. Bajo el lema «París en la obra de Juan Goytisolo», varios expertos analizaron el peso que la capital francesa, ciudad en la que vivió exiliado, ha tenido en la obra literaria del escritor, premio Juan Rulfo de Literatura Latinoamericana 2004.

El homenaje comenzó con la mesa redonda «En torno a *Señas de identidad*», obra publicada en México en 1966 y que marcó un hito en la novela española. En ella, intervinieron las escritoras Annie Bussièrre y Martine Nguyen, y el moderador fue José María Ridaó, embajador de España ante la Unesco.

Continuaron, en días sucesivos, dos mesas redondas. En la primera de ellas, titulada «En torno a *Paisajes después de la batalla*», Goytisolo y los escritores Marco Kunzt, Emmanuel Le Vagueresse, Yannick Llored y Guy Scarpetta debatieron sobre la mencionada obra. En la segunda mesa redonda, «En torno a *El sitio de los sitios*», acompañaron a Juan Goytisolo el escritor Juan Francisco Ferré y la profesora Aline Schulman. Moderó el debate el escritor Julián Ríos.

La semana de actividades dedicadas al estudio de la obra de Goytisolo concluyó el viernes con la mesa redonda «Nuevos narradores españoles presentados por Juan Goytisolo», en la que intervinieron el propio Goytisolo con los escritores Juan Francisco Ferré, Javier Pastor, José María Pérez Álvarez y José María Ridaó.

Además, hasta el próximo 7 de noviembre el Instituto Cervantes de París acoge la exposición fotográfica «Paisajes del París de Goytisolo, según Abdelatif



Juan Goytisolo.

Ben Salem». Compuesta por 25 fotografías en blanco y negro, realizadas por Ben Salem entre 1970 y 2000, la exposición refleja el París donde transcurrió la vida en el exilio del escritor, y en el que se inspiró para algunas de sus obras. También pueden verse varios retratos del escritor de la colección del fotógrafo.

32 artistas españoles exponen su visión del 'Quijote'

Un total de 32 artistas españoles contemporáneos, entre ellos Menchu Lamas, Juan Genovés, Eduardo Arroyo, Carmen Calvo o Luis Feito, presentaron en la sede del Instituto Cervantes en Alcalá de Henares su particular visión del *Quijote* en la muestra «Visiones y sugerencias. Exposición colectiva en homenaje al *Quijote*».

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, destacó el interés del Instituto por organizar en su sede alcaláina exposiciones relacionadas con el *Quijote*, como ya se hizo con la muestra de tapices del siglo XVII realizados en Italia durante el reinado de Carlos III. La artista Menchu Lamas, que participó

en la presentación de la muestra, manifestó que la lectura del *Quijote* siempre le ha parecido una fuente de creación artística muy sugerente porque permite hacer compatibles dos actitudes: nos conecta con el mundo de los sueños, y a la vez nos enseña la vida real tal como la describe Cervantes en el *Quijote*.



Difusión de la obra del escritor Gonzalo Rojas



El poeta chileno Gonzalo Rojas firma en el Libro de Honor del Instituto Cervantes acompañado por César Antonio Molina, director de la institución.

El Instituto Cervantes difundirá la obra del escritor chileno Gonzalo Rojas, con cuya Fundación el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, firmó un convenio de colaboración el pasado mes de septiembre. El Instituto y la Fundación Gonzalo Rojas coorganizarán actividades culturales y promocionarán el diálogo multicultural.

Gonzalo Rojas, premio Cervantes 2003 y miembro del Patronato, afirmó tras el acuerdo, que ambas partes deben comenzar «una magnífica amistad para fomentar la cultura, la educación y el pensamiento en toda Iberoamérica desde nuestra lengua madre común».

Alfonso Guerra, en la sede del Instituto

El ex vicepresidente del Gobierno Alfonso Guerra, en calidad de presidente de la Fundación Pablo Iglesias, firmó en septiembre un acuerdo de colaboración con el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, por el cual ambas instituciones colaborarán en actividades culturales que contribuyan a la difusión de la cultura. En el acto estuvo también presente el director de la Fundación, Salvador Clotas.

A partir de ahora, numerosos centros del Instituto Cervantes acogerán algunas de las exposiciones, ciclos de conferencias, producciones audiovisuales y

seminarios que organiza la Fundación Pablo Iglesias, dedicada —según sus estatutos— al conocimiento y a la difusión del pensamiento socialista así como a la conservación y el enriquecimiento de su archivo histórico. Algunos centros del Instituto, como el de Toulouse (Francia), han acogido en anteriores ocasiones exposiciones de carteles de la guerra civil o ciclos sobre el exilio cultural español organizados por la Fundación Pablo Iglesias; esta cooperación —que, en palabras de Alfonso Guerra, «hasta la fecha ha funcionado muy bien»—, será sistemática y extensible a toda la red de centros del Instituto.



Alfonso Guerra, presidente de la Fundación Pablo Iglesias, firma en el Libro de Honor del Instituto Cervantes tras la rúbrica del acuerdo de colaboración suscrito entre ambas instituciones.

Nombramientos de nuevos directores

Madrid



Alfonso Luengo
Director de Recursos Humanos

Licenciado en Derecho por la Universidad de Salamanca y máster

en Gestión Pública directiva por la Universidad Carlos III, ha sido subdirector adjunto del Museo del Prado, gerente del Museo Reina Sofía, jefe del Gabinete Técnico del Subsecretario del Ministerio de Educación y Cultura, subdirector general de Personal en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música y secretario general del Instituto Nacional de Investigación y Tecnología Agraria y Alimentación.

Albuquerque



Blanca Riestra Rodríguez-Losada
Directora

Doctora en Filología Hispánica por las universidades de Dijon y Paris IV

(Sorbona) y licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Santiago de Compostela, su último libro, *El sueño de Borges*, ha obtenido el Premio Tigre Juan de novela inédita. Ha escrito otras dos novelas, *La canción de las cerezas* (Premio Ateneo Joven de Sevilla, 2001) y *Anatol y dos más*. Ha sido columnista semanal en *ABC Cultural* y en *La Voz de Galicia*, colaboradora en los periódicos *El País* y *El Mundo* y jefa de prensa de la editorial Salamandra.

Bremen



Helena Cortés Gabaudan
Directora

Doctora en Filología Alemana por la Universidad de Salamanca, ha sido

hasta ahora profesora titular del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana de la Universidad de Vigo. Ha editado y traducido en castellano a numerosos autores alemanes. Es miembro de la Sociedad Internacional Hölderlin y del Consejo de la Sociedad Goethe.

Bucarest



Joaquín Garrigós
Director

Licenciado en Filología Hispánica y en Derecho por la Universidad de Murcia, es intérprete

jurado de lengua rumana y traductor literario. Especialista en literatura rumana, es premio 1999 de la Unión de Escritores de Rumanía; en 2004 obtuvo la Orden al Mérito Cultural con la categoría de Comendador por su aportación a la difusión de la cultura rumana en el extranjero.

Mánchester



Yolanda Soler Onís
Directora

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de La Laguna y autora de títulos de poesía como

Sobre el ámbar, *Memoria del agua* o

Mudanzas, y de novelas como *Una sombra en el desván*, ha obtenido, entre otros, los premios de poesía Juvecán (1985) y José Hierro (1986), y los premios de novela Ciudad de La Laguna (1986), Tigre Juan (1987) y Tristana de Novela (2002). Hasta la fecha ha dirigido los cursos de ELE y de formación de profesores de la UIMP en Canarias.

Nápoles



José Vicente Quirante Rives
Director

Licenciado en Derecho y en Filosofía por la Universidad Complutense de

Madrid, cuenta con amplia experiencia en los ámbitos editorial y literario. Fue fundador, en 2002, de la editorial Parténope, donde ha editado obras de Giuseppe Montesano, Raffaele La Capria, Enzo Striano y Fulco di Ventura. Coordina uno de los grupos en España del Premio Napoli.

Sofía



Luisa Fernanda Garrido
Directora

Licenciada en Geografía e Historia por la Universidad Autónoma de Madrid

y licenciada en Lenguas Croata y Serbia y Literaturas Yugoslavas por la Universidad de Zagreb, es además intérprete jurado por el Ministerio de Asuntos Exteriores en serbio y croata. Ha traducido una veintena de libros de esas lenguas al español, y otros, del francés al español.



Presentación del **anuario 2005** **‘El español en el mundo’**



Jorge Urrutia y César Antonio Molina, director Académico y director del Instituto Cervantes respectivamente; Leire Pajín Iraola, secretaria de Estado de Cooperación Internacional, y Asunción Ansorena, directora de la Casa de América, durante la presentación del anuario 2005 *El español en el mundo*.

Ya está en las librerías el anuario del Instituto Cervantes *El español en el mundo* correspondiente al año 2005, que analiza la situación del idioma en diversos países y que incluye, por vez primera, trabajos sobre la presencia internacional del catalán, el euskera y el gallego.

La secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín, y el director del Instituto, César Antonio Molina, presentaron en la Casa de América esta octava entrega del anuario, coeditada un año más con Círculo de Lectores y Plaza & Janés, cuyos contenidos se podrán consultar próximamente en el Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/>).

El libro aborda la creciente presencia del español en cuatro países del África subsahariana (Senegal, Guinea Ecuatorial, Sudáfrica y Namibia), así como en Estados Unidos y en Corea del Sur. Incluye, asimismo, informes acerca del judeoespañol, los estudios hispánicos en la India y el bilingüismo en Paraguay, país donde el español y el guaraní son lenguas oficiales y cuyo futuro camina entrelazado.

Se recogen por primera vez artículos dedicados a la literatura que se produce en lengua española en Gibraltar, Guinea Ecuatorial y Marruecos, países o enclaves geopolíticos de especial relevancia

por el vínculo lingüístico que guardan con España. Además, Belisario Betancur, ex presidente de Colombia, firma un artículo titulado «El *Quijote*, manual de vida» y el catedrático de Teatro César Oliva conmemora los aniversarios de los dramaturgos Lope de Rueda, Miguel Mihura y Rodolfo Usigli.

La situación de las tres lenguas cooficiales en España queda reflejada en sendos artículos de Manuel González, secretario general de la Real Academia Galega; Xavier Folch, director del Institut Ramon Llull, y Henrike Knörr, director de la Sección de Investigación de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia.

Respecto a Estados Unidos, el estudio de Francisco A. Marcos Marín, de la Universidad de Tejas en San Antonio, asegura que el país será uno de los centros neurálgicos que definirán el futuro del español, un idioma «fuerte» tanto desde el punto de vista demográfico como económico, y que el *spanglish* es en exclusiva un problema del inglés y no del español.

Por último, Juan Pedro de Basterrechea, del Instituto Cervantes, describe las principales características del Aula Virtual de Español (AVE), un nuevo recurso didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera, fruto de un proyecto de investigación e innovación tecnológica que numerosas instituciones educativas en todo el mundo, públicas y privadas, están integrando ya en su oferta docente.

El ladino, en Nueva York

Discurso pronunciado por la profesora Daisy Braverman en presencia del presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero; del ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos; del secretario de Estado de Asuntos Exteriores y para Iberoamérica, Bernardino León; de la secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín; del embajador de España en Washington, Carlos Westendorp y Cabeza; del director de los Institutos Cervantes, César Antonio Molina, y del director del Cervantes de Nueva York, Antonio Muñoz Molina, con motivo de la inauguración de la exposición «La biblioteca peregrina. Libro del exilio español» en el Instituto Cervantes de Nueva York.

«Esta tadre vos va adresar la palabra en Judeo-Espanyol o, komo dizen muchos, Ladino, ke es la lingua de mis antepasados, los Sephardim ke salieron de Espanya en 1492 i finalmente se estabilisieron en el Empiro Otoman, ke o yes la Republika de Turkiya. Antes de avlar-vos de la istoria de los judios en este pais, los Estados Unidos de Amerika, me kero presentar: mi nombre es Daisy Braverman, ma mi alkunya antes de kazarme era Sadaka. La alkunya (o *apellido* komo se dize en Espanyol moderno) de una de mis nonas era de Toledo.

Este anyo estamos fiestando el al 350^o en aniversario de la venida de los primeros Judios en la Amerika del Norte. El mas viejo kal, o sinagoga, en este pais se yama La Killa (en ebreo *kehila*) Espanyola i Portugeza —no es el imoble ke es el mas viejo ma el pueblo ke formo esta killa. El mas viejo imoble esta en Newport, Rhode Island i se yama Touro Synagogue, ke fue vijitado por George Washington. Ayi mezmo se topa una letra ke eskrivyo, Washington.

Los primeros Judios ke vinieron a este pais fueron Sephardim, *Sefarad*

es el biervo Ebreo por Espanya. Eyos eran djente ke avian salido de Espanya i despues bivieron en Portugal. Kuando fueron forsados de salir de Portugal tamien, a kavza de l'Enkizisyon ke ya se avia espandido aya, se aviyan estabilis en Brazil. De toda manera ya se aviyan ido Djudyos a la Amerika del Sud mientras la kolonizasyon. En 1654 un chiko grupo de Judios tuvo ke deshar el Brazil, de Recife, i venir a la Amerika del Norte, bushkando la liberta de pratikar la relijion de sus padres. Despues de esta chika imigrasyon a la sivda de New Amsterdam, ke agora es New York, se espandieron los Djudyos Sefaradi a Newport, Rhode Island i Savannah, Georgia. Mas tadre se formaron comunidades en Seattle, Washington, en Florida, San Francisco, i Los Angeles, California, Atlanta, Georgia i afilu en sivdas mas chikas komo Cincinnati, Ohio i Montgomery, Alabama. Ma kuando yo sali de Turkiya I vine a este pais para estudiar, los Ashkenazim, ke forman la mayoria de los Judios en los Estados Unidos I ke no konosian la estorya de los Judios de Espanya , me demandavan, “Komo puedes ser Judia sin saver el Yiddish?” I yo keriya siempre responderles, “Ke manera de Judios



La profesora de ladino Daisy Braverman.

sosh vozotros ke no avlash Espanyol?!” Bueno, el primer grupo ke vino a los Estados Unidos fueron los Sephardim de Marueko, a la fin the 18^o en sielko i el empesijo del 19^o en. La mas grande onda de imigrasyon fue de Turkiya i los pais Balkanikos. Es estimado ke mas de 2,700 arivaron entre 1890 i 1907, i ainda mas despues de la Revolusyon de los Jeunes Turques en 1908 i la segunda gerra mundial —puede ser 10, 000. Kaje 10,000 mas imigraron entre la fin de la gerra i 1924 asta ke la Amerika empozo una kota muy strikte. Desde el empesijo del sielko asta 1925, 27,000 Sefaradim aviyan entrado I es possible ke uvo en todo 70,000 Sefaradim ke vinieron a los Estados Unidos.

Malgrado ke los Sepharadim, kon el tiempo, se asimilaron kon los Ashkenazim, ke son un grupo mucho mas grande, oy en dia se aze muchos esforsos para prezervar los usos i kostumbres de los Sefaradim, empesando kon la lingua. Aki ay anios key o do lisyones de Djudeo Espanyol. Ay tamien grupos muzikales, ke kontinuan la tradisyon de kantikas i romanses antiguos.

Mersi mucho. Muchas gracias.»



Publicaciones del **Centro Virtual Cervantes**



Leopoldo Zea (1912-2004) es una de las figuras clave del pensamiento americanista. Heredero del libertador Simón Bolívar y de José Martí y continuador de los caminos trazados por los argentinos José Ingenieros y Alejandro Korn, nos ofrece la versión latinoamericana del intelectual comprometido en una circunstancia concreta. El monográfico publicado por el Centro Virtual Cervantes sobre Leopoldo Zea ofrece una completa panorámica sobre el escritor, que no sólo da cuenta de las efemérides que marcan su periplo vital, sino que nos muestra la evolución de su pensamiento.

<http://cvc.cervantes.es/actcult/zea/>

Actas de CIEFE

Esta publicación recoge las dos ediciones celebradas hasta la fecha, en noviembre de 2000 y noviembre de 2003, de los Congresos Internacionales de Español con Fines Específicos (CIEFE). La edición de estas actas se ha realizado gracias a la colaboración de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo y el Instituto Cervantes de Utrecht, que organizan conjuntamente estos congresos desde su segunda edición.

Antología crítica del 'Quijote'

A través de las páginas que componen este nuevo espacio se ofrece una amplia selección de los principales trabajos críticos en torno a la magna obra cervantina, publicados en el siglo xx.

La antología, a cargo de José Montero Reguera, da muestra del enorme interés suscitado por el *Quijote* durante el pasado siglo y de cómo esa atracción contribuyó decisivamente a que la novela de Cervantes sea considerada nuestro primer clásico, tanto dentro como fuera de nuestras fronteras.

http://cvc.cervantes.es/obref/quiote_antologia/

Paz Pasamar

Vinculada al entorno de la revista *Platero*, proyecto en el que participó y para el que fue decisiva su amistad con Juan Ramón Jiménez, esta poeta jerezana sorprende con luminosos versos que indagan en las preocupaciones del ser humano y al tiempo en lo familiar, deteniéndose en las pequeñas cosas que dan sentido a la existencia.

<http://cvc.cervantes.es/actcult/pasamar/>



Hay diversas razones por las que don Quijote figura entre los estereotipos fundamentales de nuestro tiempo. Esta exposición del CVC se detiene en los síntomas de dicha universalidad que han quedado plasmados en el cine. Los carteles que ilustran cada una de las adaptaciones de la obra cervantina constituyen el núcleo de este espacio, que ofrece un recorrido por la fortuna cinematográfica del Ingenioso Hidalgo.

<http://cvc.cervantes.es/actcult/celuloide/>

Cuenca



La ciudad española de Cuenca se ha sumado al proyecto que ofrece visitas fotográficas a las ciudades del mundo hispánico consideradas por la Unesco patrimonio de la humanidad.

Se acompaña esta visita de textos sobre la historia y el patrimonio histórico de la urbe castellana, plenamente identificada por una topografía que se mantiene a la medida de un universo original, asimétrico y laberíntico, que rompe la lógica urbana.

<http://cvc.cervantes.es/actcult/ciudades/cuenca/>

agenda de actividades culturales

Noviembre

Alemania

Berlín

- Exposición «Arquitectura interior», de José Salinas. En colaboración con Galerie Aedes East (Berlín).
- Conferencia «Europa: un cuento», por Eduardo Subirats. En colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.
- Congreso «Don Quijote en América Latina», con la participación de Jorge Volpi, Edwin Williamson, Christoph Strosetzki, Hans-Jörg Neuschäfer y Dieter Ingenschay. En colaboración con el Instituto Iberoamericano de Berlín.
- Concierto *Al son de la locura: la música en el Quijote*, por el grupo Orphénica Lyra. En colaboración con

Musikinstrumenten-Museum de Berlín.

- Coloquio «Cinco narradores de Colombia», por Memo Ángel, Ricardo Cano Gaviria, Darío Ruiz Gómez, Roberto Burgos Cantor, Julio Olaciregui y Peter Schulze-Kraft. En colaboración con la Embajada de Colombia en Alemania y Deutscher Akademischer Austauschdienst.
- Conferencia «Atapuerca: Viaje a los orígenes del hombre», por Marina Mosquera Martínez. En colaboración con Museum für Naturkunde.

Bremen

- Ciclo de cine «¡Manos arriba! - Obras maestras de la vanguardia cinematográfica española I/II», con la participación de Thomas Tode. En colaboración con Filmoteca de Catalunya, Amt für Kultur und Freizeit der Stadt Nürnberg, el archivo María José Val del Omar-Gonzalo Sáenz de Buruaga (Madrid), la Filmoteca

Española del Ministerio de Cultura de España, Medienforum Heidelberg e.V. y Kinemathek Karlsruhe e.V.

- Concierto *Los romances del Quijote*, por Antoni Rossell i Mayo. En colaboración con Christian-Albrechts-Universität Zu Kiel y Schauspielhaus (Kiel).

Múnich

- Exposición «El Quijote en Alemania, 1605-2005». En colaboración con el Instituto Goethe (Madrid).
- Presentación de *Nada*, de Carmen Laforet, por Agustín Cerezales, Susanne Lange y Claudia Michelsen.
- Ciclo de cine «Retrospectiva Pere Portabella», a cuyas proyecciones asistirá el cineasta acompañado de Rubén Hernández. En colaboración con Filmmuseum München y el Institut Ramon Llull.
- Concierto *Música en tiempos del Quijote*, por el grupo Orphénica Lyra.

En colaboración con Le Nuove Musiche e. V.

- Representación escénica *La historia de Ronald, el payaso de Mc Donald's*, por el grupo La Carnicería Teatro, dirigido por Rodrigo García. En colaboración con Theaterfestival Spielart München.
- Presentación del libro *La mesa de judíos*, por José Guillermo Ánjel. En colaboración con la editorial Rotpunkt.
- Concierto *Tesoros del Renacimiento y el Barroco español*, por Carlos Mena y Juan Carlos Rivera.

Austria

Viena

- Conferencia «Construcciones y figuras de complejidad en el Quijote de Cervantes», por Klaus-Dieter Ertler.
- Conferencia «El leviatán nuclear», por Eduardo Subirats.
- Conferencia «Soy un poeta español que

escribe en alemán», por Claudio Magris. Dentro del ciclo dedicado a Elias Canetti.

- Lectura de poemas de José-Miguel Ullán.

Bélgica

Bruselas

- Exposición «*Don Quijote* en Bélgica. Ediciones históricas cervantinas en las bibliotecas belgas». En colaboración con la Consejería de Cultura de la Embajada de España en Bélgica y Bibliothèque Royale de Bélgica.
- Concierto *Al son de la locura. Música en el Quijote y músicas en tiempos del Caballero Andante*, por el grupo Orphénica Lyra.
- Ciclo «El Jardín de las Musas. 3.ª edición». Con Joan Margarit, Antonio Colinas y Andrés Sánchez Robayna. En colaboración con la Dirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras españolas, el Institut Ramon Llull y el Hoger Instituut Voor Vertalers en Tolken de la Universidad de Amberes.
- Conferencia «El universo de Miguel de Cervantes y el primer euroamericano, el Inca Garcilaso de la Vega», por Max Hernández. En colaboración con la Embajada de Perú en Bélgica.
- Conferencia «Miguel de Cervantes como cautivo. El prisionero de Argel», por Antonio Cavanillas de Blas.

Brasil

Río de Janeiro

- Festival «Panorama RioArte de Danza», con Olga Mesa. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional en Brasil.
- Coloquio «Proceso al azar», por Jorge Wagensberg y Henrique Gomes de Paiva Lins de Barros. En colaboración con el Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas.

Sao Paulo

- Exposición: Visiones de São Paulo - Factoría Pláxica
- Concierto del dúo Herr Montanha y del dúo Arabesco.

Egipto

El Cairo

- Seminario «Foro Científico del Mediterráneo», por Jesús Gil Fuensanta, Zahi Hawwass, Julián Martínez y Eloy Algorri. En colaboración con El Magles El Aala Relazar.
- Homenaje a Terenci Moix. En colaboración con el Institut Ramon Llull.

Estados Unidos

Chicago

- Exposición «Escultura y dibujos de la colección IVAM», de Julio González. En colaboración con el Chicago Cultural Center.
- Representación escénica de *El hombre de la*

Mancha, por Hollis Resnik y Herbert Perry, dirigida por Charles Newell. En colaboración con University of Chicago.

Nueva York

- Exposición «Listos para leer: Diseño del libro en España». En colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (España).
- Recital literario «Nueva literatura europea: ¿Raíces o alas? Con y sin fronteras. Cinco escritores contemporáneos europeos», por Domenico Startone, Quim Monzó, Iva Pekarkova, Philippe Claudel y Mathias Politycki. En colaboración con la New School for Social Research, el Instituto Goethe, el Czech Center, el Instituto Italiano de Cultura y la Embajada de Francia (todos de Nueva York) y el Institut Ramon Llull, de Barcelona.
- Concierto *Primer Centenario de la Suite Iberia, de Isaac Albéniz*, por Miguel Baselga.
- Exposición de Gabriel Cualladó. En colaboración con el Institut Valencià d'Art Modern (IVAM).
- Ciclo de cine dedicado a Luis García Berlanga. Se proyectarán las películas *El verdugo*, *Tamaño natural*, *La escopeta nacional*, *Todos a la cárcel* y *París-Tombuctú*.

Filipinas

Manila

- Conferencia «Antología poética de Miguel Hernández en Cebu», por Joel Ayala y Marjorie Avasco. En colaboración con la Embajada de España en Filipinas y la Fundación Miguel Hernández.
- Dentro del festival ¡Fiesta! 2005. Festival Cultural Español, se celebrarán las exposiciones: «150 años de fotografía en España», en colaboración con Lunwerg Editores S. A. (Barcelona), la Embajada de España en Filipinas y el National Museum of Manila; y «*Don Quijote de la Mancha* ilustrado por artistas contemporáneos españoles e hispanoamericanos», en colaboración con el Museo Municipal de Arte Contemporáneo de Madrid.

Francia

Burdeos

- Exposición «De los caminos de Compostela al itinerario cultural europeo». En colaboración con el Musée d'Aquitaine (Burdeos) y la Association de Coopération Inter-Régionale les Chemins de St. Jacques de Compostelle (Toulouse).
- Ciclo de cine «Cine joven». En colaboración con el Centre Jean Vigo de Burdeos.

- Proyección de las películas *La Alhambra: su magia y su misterio*; *El arte prerrománico en Asturias*, y *Mudéjar* comentadas por Philippe Araguan y *En España, judíos y juderías*; *Moros, cristianos, judíos (Las tres culturas)*, y *Fiestas de moros y cristianos*,

con la Librairie Decitre (Lyon) y el Ministerio de Cultura (España).

París

- Exposición «Ejercicios de amor para Catherine Lescaut», de Bernardí Roig. En colaboración con el Govern de les Illes Balears y el

colaboración con Les Passions - Orchestre baroque de Montauban; ciclo de cine «El Quijote en el cine», y la exposición «Quijotes de celuloide».

- Encuentro con Carmen Posadas. En colaboración con la Mairie de Toulouse, el Rectorat de

Irlanda

Dublín

- Mesa redonda «Los personajes femeninos del *Quijote*» con Fanny Rubio, Soledad Puértolas, Juana Vázquez y Manuel Fernández Nieto.

Israel

Tel Aviv

- Presentación del *Libro de los testimonios: los sefardíes y el Holocausto*, por Salvador Santa Puche.
- Exposición «Quijotes de celuloide». En colaboración con Cinematec (Tel Aviv).
- Inauguración de la Biblioteca Camilo José Cela. Se celebrará un concierto de Adrian Yustus (violín) y Yoram Zerbib (guitarra); y las conferencias «Vida y obra de Camilo José Cela», por Ioram Melcer y «Otros aspectos en la obra de Camilo José Cela», por Marina Castaño.

Italia

Milán

- Exposición «Dípticos», de Rafael Navarro. En colaboración con Admira (Milán), Comune di Cesano Maderno y Assessorato al Turismo e Cultura (Italia).
- Exposición «Ellas», de Rafael Navarro. En colaboración con Admira (Milán).
- Ciclo «Conciertos de otoño». En colaboración

agenda de actividades culturales

comentadas por Joseph Pérez. En colaboración con el Musée d'Aquitaine de Burdeos y la Fimoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Lyon

- Festival «Curt Ficcions». Se proyectarán las películas: *Minotauromaquia*, *Pablo en el laberinto*, *Pernoceta*, *Bitter Kas*, *La ruta natural*, *La señorita Zuening*, *Siempre quise trabajar en una fábrica* y *Mola ser malo*. En colaboración con el Cinéma Le Zola (Villeurbanne) y Curt Ficcions (Barcelona).
- Conferencia «Miguel Mihura en su centenario», por Emilio Miguel Martínez. Además se proyectarán las películas *Mi adorado Juan* y *Una de fieras, una de miedo, una de ladrones*.
- Festival «Sang d'encre - Vienne (Isère)», con la participación de Jaume Ribera. En colaboración

Institut d'Estudis Baleàrics.

- Exposición «Paisajes del París de Goytisoló, según Abdelatif Ben Salem». Dentro del programa «París en la obra de Juan Goytisoló».
- Representaciones de *Quijote* de L'Om-Imprebis; *Quijote* de Bambalina Titelles y *Atlas, o antes de llegar a Barataria* de la compañía Mal Pelo, en el XIV Festival de Teatro Hispano.
- Exposición «Googlegramas». En colaboración con el Institut Ramon Llull.

Toulouse

- Centenario del *Quijote*: conferencia «La imagen de don Quijote en los pintores franceses del siglo XIX», por Jean-Louis Augé, en colaboración con Musée Goya de Castres (Toulouse); concierto *Ópera de Boismortier: Don Quijote visita a la Duquesa*, por el grupo Les Passions, en

l'Académie (Toulouse), el Conseil Régional de Midi-Pyrénées (Toulouse), el Ministerio de Cultura de España y la revista *Vocable* (París).

Holanda

Utrecht

- Conferencia a cargo de Carlos Fuentes. En colaboración con la Embajada de España en Holanda, la Subdirección General de la Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas del Ministerio de Cultura, las embajadas de España y de México en Holanda y la Universidad de Ámsterdam.
- Presentación del libro *A golpe de aspa. De cómo don Quijote llegó a los Países Bajos*.

Hungría

Budapest

- Ciclo de cine «El cine que se hace en Argentina». En colaboración la Embajada de Argentina en Hungría.

con la Accademia Internazionale della Musica de Milán.

- Conferencia «La videocreación en España. El modelo del MUSAC (Museo de Arte Contemporáneo de Castilla-León)», por Rafael Doctor Roncero. En colaboración con la Provincia di Milano y la Associazione Italiana Amici Cinema d'Essai (Milán).
- Ciclo de cine «Sinergias». En colaboración con Fimoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (España).
- Ciclo de cine «Grandes creadores del cine español: Víctor Erice». En colaboración con la Fondazione Cineteca Italiana (Milán) y el Museo Nazionale del Cinema.
- Presentación del libro *Las rémoras*, por Eloy Arroz. En colaboración con el Consulado General de México en Milán.

Nápoles

- Ciclo «Poesía española actual. 3.º ciclo». En colaboración con la Università Orientale di Napoli, la Università Federico II di Napoli y el Ministerio de Cultura de España.
- Ciclo «Cine del Tercer Milenio».
- Ciclo «A proposito di don Chisciotte». Se celebrarán conferencias, un encuentro con Vincenzo Consolo, y un recital de guitarra, a cargo de José María Gallardo del Rey. En

colaboración con la Libreria Feltrinelli y el Conservatorio di Musica San Pietro a Majella de Nápoles.

Roma

- «Dramaturgias catalanas de hoy», con la participación de Josep Maria Benet i Jornet, Carles Batlle, Tiziana Bergamaschi y Xavier Albertí. En colaboración con la Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio d'Amico (Roma), el Institut Ramon Llull, la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España, Alinea Editore y el Teatro Argot de Roma.
- Conferencia «Poesía completa de Salvatore Quasimodo, traducido por Antonio Colinas», por ambos escritores. En colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura.
- «Festival de Cine Iberoamericana III Muestra de Cine Iberoamericano de Bolonia». En colaboración con la Università degli Studi di Bolonia, la Associazione Labò (Roma) y Cineteca (Bolonia).

Jordania

Ammán

- Recital de María Elena García Rivera e Ignacio Pilone. En colaboración con la Agencia Española

de Cooperación Internacional, Freddy for Music (Ammán), la Embajada de España en Jordania, la Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero de Madrid y el Royal Hotel de Ammán.

Líbano

Beirut

- Exposición «Cuatrocientos años de don Quijote en el mundo». En colaboración con la Embajada de España en el Líbano y la Agencia Española de Cooperación Internacional de Beirut.
- Proyección de la película *Don Quijote es armado caballero*. En colaboración con la Embajada de España en el Líbano, el Institut d'Études Scéniques, Audiovisuelles et Cinématographiques (IEAV) de Beirut y la Agencia Española de Cooperación Internacional de Beirut.
- Ciclo de cine «El Quijote en el cine». En colaboración con la Embajada de España en el Líbano, el Institut d'Études Scéniques, Audiovisuelles et Cinématographiques de Beirut y la Agencia Española de Cooperación Internacional de Beirut.

Marruecos

Casablanca

- Representación escénica *La Edad de Oro: una representación teatral*, por Eusebio Lázaro. En

colaboración con la Embajada de España en Marruecos y el Ministère de la Culture marroquí.

- Conferencia «El Quijote y los árabes», por Alberto Manguel. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España en Marruecos y el Ministerio de Cultura español.

Fez

- Ciclo de cine «Cine español en Fez». En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España en Marruecos.
- Ciclo de cine «Retrospectiva de cine español actual». En colaboración con la Embajada de España en Marruecos, el Ministerio de Cultura de España y el Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales.
- Conferencia «El Quijote y los árabes», por Alberto Manguel. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España en Marruecos.

Rabat

- Conferencia «El Quijote y los árabes», por Alberto Manguel. En colaboración con la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de la Université Mohamed V.
- Ciclo de cine «Retrospectiva de cine español actual». En colaboración con el

Centro Cinematográfico Marroquí, el Ministère de la Culture de Marruecos, el Ministerio de Cultura de España, la Embajada de España en Rabat y el Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales.

- Representación escénica *Atlas, o antes de llegar a*

Encarnación Sánchez García. En colaboración con la Embajada de España en Marruecos y la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura de España.

- Conferencia «El Quijote o la invención del

y Rosa Romojaro. En colaboración con la Embajada de España en Marruecos.

- Conferencia «El Quijote y los árabes», por Alberto Manguel. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España en

Soldados de Salamina, por su autor, Javier Cercas. En colaboración con la editorial WAB.

- Conferencia «Don Quijote y la historia de la novela», por Carlos García Gual. En colaboración con el Museo de la Literatura Adam Mickiewicz de Varsovia.
- Conferencia «Algunos ecos del Quijote en la literatura (de Sterne a Mann)», por David Hernández de la Fuente.

agenda de actividades culturales

Barataria por la compañía Mal Pelo. En colaboración con el Teatro Mohamed V de Rabat.

- Taller de teatro-danza, por Cristina Silveira. En colaboración con el Institut Supérieur d'Art Dramatique et d'Action Culturelle de Rabat, el Instituto Internacional del Teatro Mediterráneo de Madrid y el Ministerio de Cultura de España.

Tánger

- Ciclo de cine «El Quijote en el cine». En colaboración con la Embajada de España en Marruecos y la Filmoteca Española del Ministerio de Cultura de España.
- Exposición «Imágenes del Quijote. Ilustraciones para la edición de la Real Academia Española de 1780». En colaboración con Don Quijote de la Mancha 2005 y la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha.
- Conferencia «Las fronteras en la obra de Cervantes», por

futuro», de Abdelkébir Khatibi, presentado por Lotfi Akalay. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España en Marruecos y la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura de España.

- «Encuentro de poesía andaluza en Marruecos», con Aurora Luque Ortiz, Salvador López Becerra y Rosa Romojaro. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España en Marruecos.

Tetuán

- Representación escénica de *La edad de oro*, por Eusebio Lázaro. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España en Marruecos.
- «Encuentro de poesía andaluza en Marruecos», con Aurora Luque Ortiz, Salvador López Becerra

Marruecos y la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura.

Polonia

Varsovia

- Concierto de Fátima Miranda en colaboración con Stowarzyszenie Kultury Teatralnej Piesn Koala y del Brave Festiwal «Magia de la Voz» 2005.
- Exposición «Ecos actuales de don Quijote: Don Quijote en la obra de artistas polacos contemporáneos». En colaboración con la Embajada de España en Polonia, el Muzeum Narodowe de Cracovia y la Galeria Dominik Rostworowski.
- Mesa redonda «Atapuerca, la encrucijada de la prehistoria europea», por Ignacio Martínez. En colaboración con el Museo Arqueológico Nacional.
- Presentación de la traducción al polaco de

Portugal

Lisboa

- Exposición «Leer la Mancha - Cinco ilustradores recrean el Quijote». En colaboración con la Universidade da Beira Interior (Covilhã) y la Câmara Municipal da Maia.
- «II Festival Península de Músicas». En colaboración con la Consejería de Cultura de la Embajada de España en Portugal, la Câmara Municipal de Oeiras, El Corte Inglés (Lisboa), Xacobeo Galicia, Lírca del Sol y la Consellería de Emigración de la Xunta de Galicia.
- Exposición «La Mancha, 1965. Fotografías de José Suárez». En colaboración con la Consejería de Cultura de la Embajada de España en Portugal y Ferrosier (Lisboa).
- Inauguración de la biblioteca del Instituto con el nombre «Biblioteca Gonzalo

Torrente Ballester», con la participación de José Saramago.

- Mesa redonda «Vivir otro *Quijote* en portugués. Voces y letras de África», con la participación de Ana Paula Tavares, de Angola, H. Teixeira de Sousa, de Cabo Verde, y Bassan Adamodjy y Ana Mafalda Leite, de Mozambique, bajo la moderación de Livia Apa. En colaboración con la Universidade Nova de Lisboa.
- Proyección de películas presentadas en el Festival Iberoamericano de Cine de Huelva.

Reino Unido

Londres

- Conferencia «La música tradicional de Colombia: su pasado y su presente», por Egberto Bermúdez. En colaboración con Iberian and Latin American Music Society (Londres).
- Presentación del libro *El currículum de Aurora Ortiz*, de Almudena Solana. En colaboración con el Ministerio de Cultura de España.
- Conferencia «Sancho Panza y compañía - Escribiendo acerca de Don Quixote», por Robin Chapman. En colaboración con Aris & Philips, Oxbow Books (Oxford).

Mánchester

- «Encuentro con Eugenio Fuentes». En colaboración con la

Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura y Arcadia Books.

- Concierto *Quinteto fabuloso*, por la compañía de Flamenco de Juan Martín. En colaboración con Bridgewater Hall de Mánchester.
- Conferencia «El currículum de Aurora Ortiz», por Almudena Solana. En colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura.

República Checa

Praga

- Ciclo de cine: Don Quijote a través del celuloide».
- Ciclo de conferencias «Don Quijote en la República Checa».
- Exposición «50 años del taller de grabado Joan Barbarà». En colaboración con la Embajada de España.

Rusia

Moscú

- Ciclo de cine «Sesión continua: los jueves-cine». En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (España).
- Exposición «Las dos orillas», de Daniel Mordzinski, con la participación de José Manuel Fajardo y Luis Sepúlveda.
- Ciclo «Del papel a la pantalla», basado este

mes en la obra de Lorenzo Silva. En colaboración con la Subdirección General de la Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas del Ministerio de Cultura de España.

- Recital de Paco Ibáñez. Dentro del ciclo «Cantautores españoles contemporáneos».
- Presentación de la *Historia de las literaturas latinoamericanas*, por Vera Kutéischikova, V. B. Zemskov, N. Balashov, Yuriy Guiria y M. F. Nadyárnij. En colaboración con el Institut Mirovoy Literaturny RAN.

Serbia y Montenegro

Belgrado

- Exposición «Pilar Albarracín: Viva España». En colaboración con Kulturni centar Beograda.

Siria

Damasco

- Recital de María Elena García Rivera e Ignacio Pilone. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (Madrid), la Embajada de España en Siria, el Ministerio de Cultura sirio y la Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero de Madrid.
- Ciclo de cine «El *Quijote* en el cine». En colaboración con la Agencia Española de Cooperación

Internacional (Madrid) y la Embajada de España.

- Festival Internacional de Cine de Damasco. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (Madrid), la Embajada de España en Siria, el Consulado de Siria en Madrid, Sogepaq International (Madrid), Syrian Air, la Asociación General del Cine siria y Continental Producciones.
- Conferencias: «Actitudes de la reciente narrativa española», por Juan Antonio Masoliver, y «Los nuevos caminos de la narrativa española», por Juan Pedro Aparicio. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (Madrid), la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, el Consulado de Siria en Madrid y la Embajada de España en Siria.

Suecia

Estocolmo

- Exposición de grabados de Francisco de Goya. En colaboración con la Fundación Fuendetodos.
- Representación escénica de la obra infantil *Lilla Don Quijote*. En colaboración con Westbergs Teater & Nöje.
- «European Jazz Nights». En colaboración con el British Council, el Goethe Institut, el Instituto Cultural de Polonia, el Instituto

Cultural de Italia, el Instituto de Cultura de Chequia y el Instituto Finlandés.

- Festival de cine en el que se proyectarán *Amor idiota*, de Ventura Pons; *20 centímetros*, de Ramón Salazar; y *La monja*, de Luis de La Madrid.

Diciembre

Alemania

Berlín

- Ciclo de conferencias «Europa y la tolerancia (2)». En colaboración con la Dirección General del

coleccion de fotografía del IVAM».

Austria

Viena

- Actuación musical *Concierto de Navidad*, por Ignacio Pilone y María Elena García Rivera. En colaboración

Egipto

El Cairo

- Conferencia «Encuentros en la biblioteca: Obras de Vicente Aleixandre», traducida al árabe por Abd El Hadi Saadoun. En colaboración con el Ministerio de Cultura.
- Ciclo de cine «Festival Cine Europeo en Alejandría». En colaboración con el British Council (Alejandría), Al Marcaz Al Zakafi Al Swidi (Alejandría), el Instituto Italiano de Cultura, el Centre Français de Culture et de Cooperación, el Instituto Goethe y el Centro Cultural Ruso.
- Dentro del «Homenaje a Terenci Moix», se celebrarán los siguientes actos: una conferencia a cargo de Josep Maria Castellet; una mesa redonda con la participación de Josep Maria Benet i Jornet, Maruja Torres, Ana Maria Moix y José Manuel Iborra; la proyección de cine *Homenaje a Terenci Moix, documental*, y el acto de donación de la obra de Moix a la Biblioteca de Alejandría. Con la participación de Josep Maria Benet i Jornet, Pepe Martín, Maruja Torres, Ana Maria Moix, Xavier Albertí, Julia Martín, Islam Abd El Fattah y José Manuel Iborra. En colaboración con el Institut Ramon Llull.

agenda de actividades culturales

Túnez

Túnez

- Ciclo de cine «El *Quijote* en el cine».

Turquía

Estambul

- Presentación del libro *Endülüüs*, de Ilker Özünlü. En colaboración con la editorial Is Bankasi de Estambul y el Banco del Trabajo Turco.
- Seminario «Foro Científico del Mediterráneo», por Jesús Gil Fuensanta, Antonio Serrano y Jorge Olcina Cantos. En colaboración con Istanbul Teknik Üniversitesi.
- Ciclo de conferencias «Las mujeres del *Quijote*», por Fanny Rubio, Carmen Ruiz Bravo-Villasante y Juana Vázquez. En colaboración con la Universidad de Estambul.
- Ciclo de cine «El *Quijote* en el cine».

Libro, Archivos y Bibliotecas y el Ministerio de Cultura de España.

- Conferencia «Tras las huellas del *Quijote* por Cees Nooteboom», en colaboración con el Instituto Iberoamericano de Berlín, y representación de *Atlas o antes de llegar a Barataria*, por el grupo Mal Pelo, en colaboración con Hebbel am Ufer.
- Ciclo de cine «Femenino Plural», con la asistencia de Gracia Querejeta.

Bremen

- Presentación del libro *Donde no estén ustedes*, de Horacio Castellanos Mora. En colaboración con Rotpunkt Verlag (Zúrich) y Buchhandlung Geist (Bremen).

Múnich

- Conciertos de guitarra de Ricardo Havenstein, de Joaquín Clerch & María Carmen Ros y del grupo Aman Aman.
- Exposición «Experimentación en la

con la Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero de Madrid.

Bélgica

Bruselas

- Conferencia «La recepción del *Don Quijote* de Miguel de Cervantes en el *Ulises* de James Joyce», por Eduardo Chamorro Túrrez.
- Conferencia «Miguel de Cervantes como cautivo. El prisionero de Argel», por Antonio Cavanillas de Blas. En colaboración con Hoger Instituut Voor Vertalers en Tolken (Antwerpen).

Brasil

Río de Janeiro

- Presentación del libro *El ingenioso hidalgo don Quijote*, a cargo de José Luis Sánchez y Carlos Nougué, con grabados de Portinari y poesía de Carlos Drummond de Andrade. En colaboración con la Editora Record.

Estados Unidos

Chicago

- Exposición «Santana: Pinturas de la serie “Tránsito de la luz”», por E. Romero Santana.

Nueva York

- Conferencia «El porvenir del idioma», a cargo de Álex Grijelmo.
- Concierto *Réquiem*, de Tomas Luis de Victoria.
- Ciclo de cine «XIV Festival de Cine Español - Spanish Cinema Now». En colaboración con la Film Society of Lincoln Center (Nueva York), el Instituto Español de Comercio Exterior y el Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales del Ministerio de Cultura.

Filipinas

Manila

- Ciclo de cine «José Luis Garcí».

Francia

Burdeos

- Dentro del ciclo «De los caminos de Compostela al itinerario cultural europeo», dictarán conferencias Ángela Franco Mata; Philippe Araguas y Joseph Pérez; y se proyectarán las películas *La Celestina*, de César Andarín; *Granada*, de Miguel Roman Vega; *Toledo*, de Javier Trueba y José Latova. En colaboración con el Musée d'Aquitaine (Burdeos) y la Filmoteca

del Ministerio español de Asuntos Exteriores.

Lyon

- Ciclo «El *Quijote* en el cine».
- Conferencia «Atapuerca. El observatorio de la prehistoria», por Antoni Canals i Salomó.
- Coloquio «La creación literaria y artística contemporáneas», por Manuel Vicent y Juan Morante.
- Encuentro literario con Manuel Vicent y Luis García Montero. En colaboración con la Librairie Decitre (Lyon).
- Exposición «Territorios del *Quijote*. Fotografías de Navia».

Toulouse

- Mesa redonda «El *Quijote* lo escribió una mujer: Dorotea», con Juana Vázquez, Fanny Rubio y Soledad Puértolas.
- Ciclo de cine «Miércoles de cine» con la asistencia de M. Rodríguez Blanco.

Grecia

Atenas

- Ciclo de cine «Cine en construcción».

Holanda

Utrecht

- Presentación del libro *A golpe de aspa. De cómo Don Quijote llegó a los Países Bajos*. En colaboración con la Uitgeverij Signature (Utrecht), Vlams Fonds voor Letteren Nederlands Literair

Produktie- en Vertalingen Fonds (NLPVF) y Bert Schierbeek Fonds.

- Concierto *Ópera: La Triste Figura*, a cargo de Jonás Bisquert, Gusta Teengs Gerritsen.

Irlanda

Dublín

- Mesa redonda «Por qué leer el *Quijote*» con John Rutherford y Stephen Boyd, entre otros.

Israel

Tel Aviv

- Conferencia «El oficio de escritor», por Camilo José Cela Conde.
- Conferencia «España-Israel: Historia de unas relaciones secretas», por José Antonio Lisbona. En colaboración con la Embajada de España en Israel, la Subdirección General de la Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas del Ministerio de Cultura.
- Concierto *Noches de España*. Concierto de la Orquesta Cámara de los Kibutzim, a cargo de Salvador Brotons. En colaboración con la Embajada de España en Israel y Hatizmoret Hakamerit Hakibutzit.
- «Coloquio Internacional: Cervantes y las religiones», con Carlos Alvar, Carlos Romero, Antonio Regalado, Santiago López Navia y Juan Manuel Villanueva. En colaboración con la Embajada de España en Israel, Hauniversita

Havrit beyerushalaim y la Asociación de Cervantistas.

- Exposición «Don Quijote de la Mancha ilustrado por artistas contemporáneos españoles e hispanoamericanos». En colaboración con Teatron Givatayim y el Museo Municipal de Arte Contemporáneo de Madrid.
- Ciclo de conferencias «XX aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas España-Israel», a cargo de Samuel Hadas, José Antonio Lisbona, Yitzhak Navon.

Italia

Milán

- Ciclo «Conciertos de otoño». En colaboración con la Accademia Internazionale della Musica de Milán.
- Ciclo de cine «Sinergias». En colaboración con la Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (España).
- Presentación del libro *Irene Mochi-Sismond. Alla rinfusa (En dos idiomas)*, a cargo de Laura Dolfi y Gabriela Morelli.

Nápoles

- «Encuentro con Luisa Castro», con Encarnación Sánchez García y Luisa Castro. En colaboración con la Università Orientale di Napoli, la Università Federico II di Napoli, y

la Subdirección General de la Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas Ministerio de Cultura.

- Congreso «José Ortega y Gasset. 1883-1955». En colaboración con el Departamento de Filosofía de la Università degli Studi di Napoli.

la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España, Caos Editorial de Madrid y el Teatro Argot de Roma.

- Presentación del libro *El diagrama del primer Evangelio* de Ignacio Gómez de Liaño; a cargo

Freddy for Music de Ammán, y la Junta de Andalucía.

Líbano

Beirut

- Concierto «Música Ficta». En colaboración con la Université du Saint Esprit Kaslik

(España), la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo (Sevilla) y el Ministère de la Culture marroquí.

Fez

- Exposición «150 años de fotografía en España». En colaboración con Lunwerg Editores S. A. (Barcelona), y la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España en Marruecos.
- Ciclo de cine «Cine español en Fez». En colaboración con la Embajada Española en Marruecos.
- Ciclo de cine «Retrospectiva de cine español actual». En colaboración con la Embajada de España en Marruecos, y el Ministerio de Cultura español.

agenda de actividades culturales

- Exposición «El *Quijote* de Mimmo Paladino», con la asistencia del propio autor. En colaboración con la Regione Campania (Nápoles) y el Ministero per i Beni e le Attività Culturali (Italia)-Soprintendenza Speciale per il Polo Museale Napoletano.

Roma

- Exposición «Juan Manuel Díaz Caneja». En colaboración con la Fundación Díaz Caneja de Palencia (España).
- Presentación del libro *El trompetista de la utopía*, de Fernando Aramburu; a cargo de Bruno Arpaia y Fernando Aramburu Irigoyen. En colaboración con la editorial La Nuova Frontiera (Roma) y el Ministerio de Cultura de España.
- Ciclo «Dramaturgias españolas de hoy». En colaboración con la Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio d'Amico (Roma),

del autor y la profesora Caterina Marrone. En colaboración con la Facultad de Filosofía de la Universidad de Roma La Sapienza y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas de España.

Jordania

Ammán

- Exposición «Empatía. La poética sentimental de Francisco Brines con imágenes de Carmen Calvo». En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (Madrid), la Embajada de España en Jordania y el Institut Valencià d'Art Modern.
- «Recital lírico de Carmen Serrano», con la participación de Antonio López Serrano y Carmen Serrano. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (Madrid), el Royal Cultural Center de Ammán, la Embajada de España en Jordania,

(Jounieh), la Embajada de España en el Líbano y la Agencia Española de Cooperación Internacional de Beirut.

- Conferencia «Del cuento popular al cuento literario», por José María Merino.

Marruecos

Casablanca

- «Actividades conmemorativas del IV Centenario de la publicación del *Quijote*» con la participación de Carlos García Gual, Juan Goytisolo, Ibrahim El Khatib, Abdelfettah Kilito y Máximo Higuera Molero. En colaboración con Embajada de España en Marruecos, la Faculté de Lettres de la Université Hassan II d'Aïn Chock (Casablanca), el Instituto Juan Ramón Jiménez (Casablanca), la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Asuntos Exteriores

Rabat

- Representación escénica *Festival de la escena española*, por el Ballet Nacional de España. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España en Marruecos, la Junta de Andalucía, el Instituto Internacional del Teatro Mediterráneo (Madrid), la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha y el Ministerio de Cultura español.

Tánger

- Ciclo de cine «El *Quijote* en el cine». En colaboración con la

Embajada de España en Marruecos, el Ministerio de Cultura de España y la Filmoteca Española.

- Ciclo de cine «Ciclo de cine actual 2005». En colaboración con la Embajada de España en Marruecos y el Ministerio de Cultura de España.
- Mesa redonda «Jornadas hispano-marroquíes de diseño de proyectos culturales locales», por Arturo Lorenzo González. En colaboración con la Embajada de España en Marruecos y el Institut Supérieur International de Tourisme de Tángier.

Tetuán

- «Homenaje al historiador Fernando Valderrama Martínez», por José Luis Gómez Barceló y Asunción Valderrama. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España en Marruecos.

Polonia

Varsovia

- Proyección de las películas *Inconscientes* (2004), de Joaquín Oristrell; *Hola, ¿estás sola?* (1996), de Ieár Bollaín, y *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto* (1995), de Agustín Díaz Yanes. En colaboración con la Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación española.

Portugal

Lisboa

- Ciclo de cine «El *Quijote* en el cine en el Fórum de Maia». En colaboración con la Associação para a Cidadania.
- Concierto del Trío Dhamar con motivo del V Ciclo de Música Española del siglo XX. En colaboración con el Centro para la Difusión de la Música Contemporánea de Madrid, el Instituto da Comunicação Social de Lisboa, la Embajada de España en Portugal y la Consejería de Cultura y Juventude Musical Portuguesa de Lisboa.

Reino Unido

Londres

- Ciclo de cine «El *Quijote* en el cine», en el que se proyectarán las películas *Don Quijote de la Mancha - primera parte* (1991), y *Don Quijote de la Mancha - segunda parte* (1991), de Manuel Gutiérrez Aragón; y conferencia «El *Quijote* en el estereotipo de las Españas», a cargo de Fernando Rodríguez Lafuente, con la participación de Robin Chapman. Dentro del programa monográfico «Cervantes y Don Quijote - el 400 aniversario».

Mánchester

- Ciclo de cine «Cine en construcción».
- Concierto *Fuga a Sur América* a cargo del

grupo Bolivar Soloists. En colaboración con la Embajada de Venezuela en el Reino Unido.

Rumanía

Bucarest

- Mesa redonda «Rumanía - España: viaje de ida y vuelta», a cargo de Teresa Reúlez Blázquez.

Rusia

Moscú

- Ciclo de cine «Sesión continua: los jueves-cine». En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (Madrid).
- Presentación de *El libro del mal amor*, por Fernando Iwasaki Cauti. En colaboración con la editorial Azbooka-Classica.

Serbia y Montenegro

Belgrado

- Conferencia «Atapuerca y la evolución humana», por Johannes Van der Made y Vesna Dimitrijevic.

Siria

Damasco

- Conferencia «Del cuento popular al cuento literario», por José María Merino. Con la participación de Juan Pedro Aparicio, Juan Antonio Masoliver, y José María Merino. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (Madrid),

la Embajada de España en Siria, y el Consulado de Siria en Madrid.

- «Congreso en torno al *Quijote*», con la participación de Carmen Ruiz Bravo Villasante, Mahmud Sobh y Francisco A. Marcos-Marín. En colaboración con Uisarar Al-Zaqaqa (Siria) y el Consulado de Siria en Madrid.

Túnez

Túnez

- Ciclo de cine «El *Quijote* en el cine».

Turquía

Estambul

- Festival «III Jornadas de Música Contemporánea en el Mediterráneo». Se celebrará un concierto a cargo del Trío Dahmar. En colaboración con el Centro para la Difusión de la Música Contemporánea de Madrid, Borusan Kültür Ve Sanat (Estambul) y el Istituto Italiano di Cultura (Estambul).
- Conferencia «Promoción y difusión de la música contemporánea en España», a cargo de Marisa Manchado. En colaboración con el Consulado de Grecia en Estambul.
- Inauguración de la Biblioteca Álvaro Mutis, del Instituto Cervantes de Estambul, con Begoña Colmenero Niño. En colaboración con el Consulado de Colombia en Estambul.



Las sedes del Instituto Cervantes acogerán, durante los meses de noviembre y diciembre, una amplia y variada programación cultural. En el ámbito de la música se contará con las actuaciones del Trío Dhamar, del grupo de música antigua Orphénica Lyra y las del festival de Jazz hispano; en las artes escénicas, con las coreografías de Olga Mesa y el espectáculo *Atlas (o antes de llegar a Barataria)*, de la compañía Mal Pelo; en el espacio reservado a las artes plásticas se exhibirán muestras de Díaz Caneja, de Kcho, de Joan Fontcuberta y de Gabriel Cualladó, entre otros; además de exposiciones sobre el *Quijote*, el diseño del libro en España o el cómic en la democracia española. En cine se podrán ver los ciclos «Cine iberoamericano» y «Femenino Plural», así como los dedicados a Ventura Pons, Terenci Moix y Pere Portabella; además de los festivales Medfilm, Santa Fe y Damasco. La ciencia tendrá su lugar en el Foro Científico Oriental, en el congreso Proceso al azar y en la conmemoración del centenario de Severo Ochoa. En el ámbito de la literatura se celebrará el centenario de Miguel Mihura, y los escritores Lorenzo Díaz, Andrés Sánchez Robayna, Enriqueta Antolín, Javier Azpeitia, Fanny Rubio, Soledad Puértolas, Juana Vázquez, Carmen Posadas, Maruja Torres, Lucía Etxebarria y Rosa Regás, entre otros, disertarán sobre temas literarios. Encontrará más información sobre estas y otras actividades en <http://www.cervantes.es/>.

‘Canciones calladas españolas’, Trío **Dhamar**



En colaboración con el Centro para la Difusión de la Música Contemporánea, el Instituto Cervantes presenta al Trío Dhamar en Estambul, el próximo 5 de diciembre, dentro de las III Jornadas de Música Contemporánea del Mediterráneo, y en Lisboa, el 15 de diciembre, dentro del ciclo Música española del siglo XX.

Con estos dos conciertos, se completa la gira iniciada por el Trío Dhamar el 17 de septiembre, donde participó en los actos celebrados con motivo de la inauguración del Instituto Cervantes de Praga.

El Trío Dhamar fue fundado en el año 2003 por sus actuales

miembros: Ludwig Carrasco (violín), Eduardo Soto (violonchelo) e Isabel Puente (piano). En la actualidad, los componentes de este trío, formados en diferentes centros musicales en Europa y América, residen en Madrid.

Dedicado a la interpretación de la música contemporánea, el Trío Dhamar elabora sus programas con el propósito de promover la creación más actual. Su trabajo se enfoca en la música compuesta después de 1950, tanto española como extranjera. El programa de «Canciones calladas españolas» abarca obras de Luis de Pablo, Ernesto Halffter, Joan Guinjoan, José María Sánchez-Verdú y Cristóbal Halffter.



‘Al son de la locura’: Recreación del mundo musical cervantino

El grupo de música antigua Orphénica Lyra, dirigido por José Miguel Moreno, ofrecerá una serie de conciertos dentro de los actos conmemorativos del IV centenario de la publicación del *Quijote* en los centros del Instituto Cervantes de Bruselas, Berlín, Múnich y Lisboa durante el mes de noviembre.

José Miguel Moreno, uno de los más reconocidos vihuelistas del mundo y especialista en interpretación histórica, formó Orphénica Lyra en 1999; el grupo está compuesto por cantantes y músicos españoles reconocidos internacionalmente en la disciplina de la Música Antigua.

El concierto denominado «Al son de la locura: Música en el *Quijote* y músicas en tiempos del Caballero Andante» recoge la composiciones musicales que aparecen en la inmortal obra cervantina.



El grupo Orphénica Lyra, durante un ensayo previo a su actuación.

Los intérpretes, Raquel Andueza (soprano), Jordi Doménech (contratenor), Fernando Paz (flautas), Fahmi Alqhai (viola de gamba), Álvaro Garrido (percusión), dirigidos por José Miguel Moreno (vihuela y guitarra barroca), recrearán en «Al

son de la locura» el mundo musical que se evoca en el *Quijote*, repleto de romances históricos, composiciones populares o cultas, incluidas lirras y sonetos, canciones de moros, danzas, canarios, folías, villardos y gallardas.

‘Jazz’ hispano en Múnich

Una asociación de amantes del *jazz* dirige en Múnich el Jazzclub Unterfahrt, uno de los pocos clubes de Europa que, sin doblegarse en su exigencia artística, ofrece cada noche del año un concierto en vivo. No muy lejos de allí, en el *night club* del lujoso hotel Bayerischer Hof y gracias a la pasión por el *jazz* de sus propietarios, recalcan muchas figuras internacionales que están de gira por Europa.

El Instituto Cervantes colabora con ambos programadores para lograr

ofrecer al público muniqués una muestra de la mejor y más reciente escena *jazzística* española, tan desconocida al norte de los Pirineos.

Hasta ahora han desfilado por Múnich grandes del flamenco-*jazz* como el trío Benavent-Di Gerado-Pardo, Chano Domínguez, Gerardo Núñez Trío o Diego Amador y grupos punteros del *modern-jazz* español como el Gorka Benítez Quartet, Baldo Martínez Grand Ensemble, Joaquín Chacón Trío o José Luis Gámez & Dani Pérez

Quartet. También se ha acogido recientemente la fusión con las tradiciones musicales marroquíes con la celebración del inolvidable concierto de Connexió Argan.

Las actuaciones de grupos tan destacados como Tango Crash, o la de Emilio Solla y Afines, programada para el próximo 15 de noviembre en el Jazzclub Unterfahrt, atestiguan la vocación del Instituto Cervantes de servir de puente con Europa también en el ámbito del *jazz*.

La coreógrafa **Olga Mesa** en el Festival **Panorama** de Río de Janeiro



Olga Mesa presentará sus coreografías por primera vez en Brasil, en el marco del Festival Panorama de Río de Janeiro, en el que participa con el apoyo del Instituto Cervantes.

Los días 3, 4 y 6 de noviembre en el Festival Panorama, Olga Mesa

presentará sus dos últimos trabajos: «Suite au dernier mot: au fond tout est en surface» y «On cherche une danse». Estas piezas forman parte del proyecto *Más Público. Más Privado*, en el que los artistas trabajan muy cerca del público y consiguen crear una atmósfera íntima y especial. En la primera pieza, «Suite au dernier mot»,

acompaña en escena a Olga Mesa su colaborador habitual, el videoartista Daniel Miracle. En «On cherche une danse», además de Miracle, también participa el músico Nilo Gallego.

Coreógrafa y artista visual, Olga Mesa ha estudiado danza, música y teatro en España, Francia y Estados Unidos. En 1992, crea su propia compañía en Madrid. Desde entonces ha realizado once creaciones en coproducciones a menudo asociadas a residencias con diferentes instituciones y festivales europeos.

Olga Mesa construye situaciones que se identifican con el proceso de trabajo del artista, su evolución dentro de la obra y el lugar que desea ocupar dentro de ella. Plantea cuestiones sobre la visibilidad de ese proceso y su manera no solo de mostrarlo, sino de compartirlo con la mirada del otro.

Mal Pelo presenta **‘Atlas** **(o antes de llegar a Barataria)’**

La compañía catalana Mal Pelo fue la ganadora del concurso público convocado por el Instituto Cervantes para la creación de una coreografía en torno al *Quijote*.

La coreografía *Atlas (o antes de llegar a Barataria)*, coproducida por el Instituto Cervantes, el Festival Grec de Barcelona y la compañía Mal Pelo, con motivo del IV centenario del *Quijote*, visitará los centros del Instituto Cervantes de París (Festival Quijote, 5 de noviembre), Rabat (19 de noviembre), Tetuán (17 de noviembre), Berlín (9 y 10 de diciembre) y Argel (18 de diciembre).

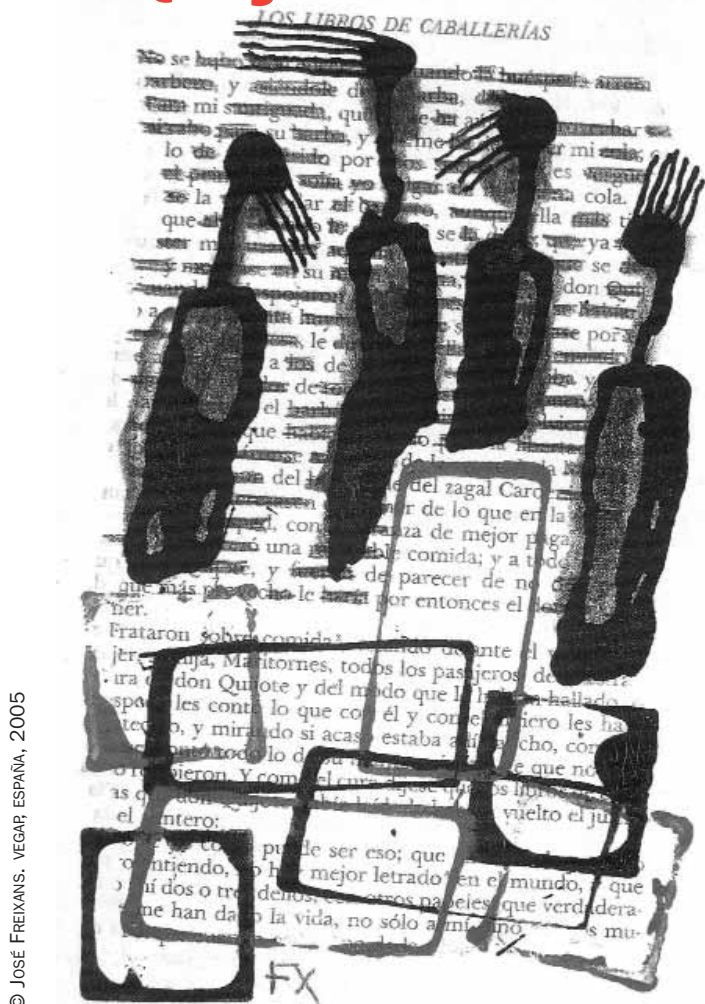
La compañía Mal Pelo propone en esta obra una reflexión sobre el cuerpo como el lugar donde ocurren las tensiones entre literatura y realidad.

Tomando como punto de partida una situación dramática que pone a dos personajes (dos intérpretes masculinos) en escena, Mal Pelo no busca representar a los personajes de la obra de Cervantes, sino

construir el contraste entre la presencia real de los intérpretes y un mundo de artificio, en el que ambos pueden ser un mismo personaje y construir juntos una visión poliédrica de personalidad y corporalidad compleja. El resultado es una coreografía sutil y sugerente en la que el movimiento, la imagen y la palabra generan una propuesta poética y muy plástica en comunicación con el espectador.



El 'Quijote' ilustrado



© JOSÉ FREIXANS. VEGAP, ESPAÑA, 2005

Obra de José Freixans.

La exposición recoge la visión del Quijote de los más importantes artistas contemporáneos españoles e hispanoamericanos.

Una colección de 130 dibujos de artistas contemporáneos españoles e hispanoamericanos, concebida por el galerista Manolo Cuevas en 1996 y que ilustró la edición artesanal del *Quijote* con la que el Ayuntamiento de Madrid conmemoró la Capitalidad Mundial del Libro en 2001.

A cada artista, entre los que se encuentran Luis Gordillo, Luis Feito, Guillermo Pérez Villalta, María Luisa Sanz, Carlos Fornas Bada, Fernando Bellver y Damián

Flores, entre otros, se le invitó a realizar su particular interpretación de un capítulo del libro, el resultado son propuestas que van desde la figuración hasta la abstracción. Los dibujos se han enmarcado junto al capítulo correspondiente.

Esta exposición, organizada en colaboración con el Museo Municipal de Arte Contemporáneo de Madrid, se podrá visitar en el Instituto Cervantes de Tel Aviv del 26 de diciembre al 14 de enero.

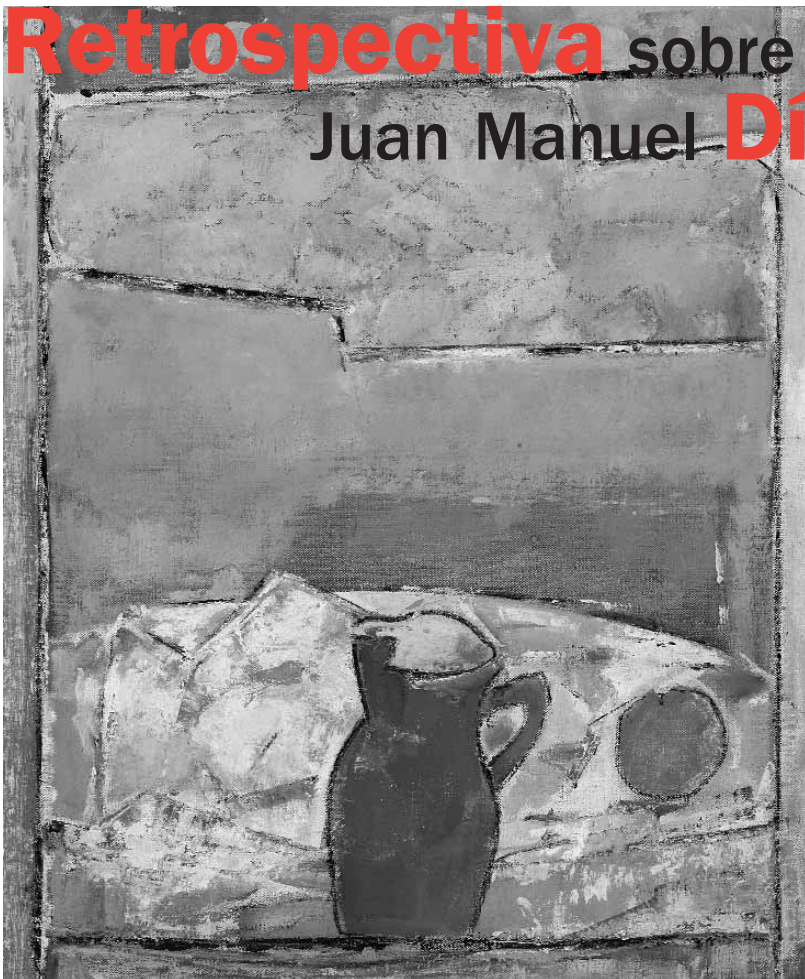
De los caminos de Compostela al itinerario cultural europeo

La Península Ibérica fue uno de los pocos territorios donde convivieron, durante ocho siglos, cristianos, musulmanes y judíos. Esta larga convivencia originó una peculiar civilización, fruto de la capacidad de unos y otros en asimilar tradiciones diferentes. Esta coexistencia no significó igualdad sino tolerancia. Esta tolerancia entre culturas fue desapareciendo con los cambios políticos que se sucedieron en la Península tras la Reconquista.

Con motivo de la muestra «Gratia Dei. Los caminos de la Edad Media», presentada por el Museo de Aquitania, entre el 4 de noviembre de 2005 y el 30 de abril de 2006, el Instituto Cervantes de Burdeos propone la exposición «De los caminos de Compostela al itinerario cultural europeo», en colaboración con la Asociación de Cooperación Interregional Compostela, así como seis conferencias, en colaboración con el Museo de Aquitania: «La senda escondida: Peregrinos literarios», de Luis Sánchez-Lafla; «Los Caminos de Santiago, un viaje de piedras», por Régine Bigorne; «Santiago de Compostela, difusión de un mito», por Adeline Rucquoi; «Arte islámico y arte mudéjar en el Museo Nacional de Arqueología de Madrid», por Ángela Franco Mata; «La sinagoga, la iglesia y la mezquita en la España medieval», por Philippe Araguas y «La España de las tres religiones», por Joseph Pérez. También se proyectarán documentales sobre arte e historia en la Edad Media.



Retrospectiva sobre Juan Manuel Díaz Caneja



Con motivo de la celebración del centenario del nacimiento del pintor Juan Manuel Díaz Caneja (Palencia, 1905- Madrid, 1988) se presenta esta retrospectiva que repasa la trayectoria de este artista palentino que formó parte de la llamada *Escuela de Vallecas*. Renovador del paisajismo español, en su obra se produce una gran depuración formal de procedencia cubista y un sentido cromático de tal sutileza que lo convierte en el gran intérprete del paisaje castellano.

La exposición, que se celebrará del 15 de diciembre al 29 de enero en el Instituto Cervantes de Roma, arranca desde los comienzos del artista en el taller de Vázquez Díaz hasta su relación posterior con pintores y artistas de la vanguardia española como Benjamín Palencia, Alberto Sánchez, Maruja Mallo y posteriormente con Bores, Cossio, o Ramón Gómez de la Serna.

El cómic de la democracia española

Bajo el título «El cómic de la democracia española (1975 – 2005/6). 30 años de cómic democrático español», el Instituto Cervantes de Bruselas y el Museo Belga del Cómic de la capital europea ofrecen un recorrido por los trabajos de los ilustradores gráficos españoles de las tres últimas décadas.

Artistas como Álvarez Rabo, Sánchez Abuli, Idígoras, Ivá, Nazario o Miguel Ángel Martín forman ahora el núcleo de esta actualísima exposición que podrá visitarse hasta el próximo 30 de diciembre.

Dibujos de Kcho

El Instituto Cervantes de Viena acogerá, del 19 de noviembre al 2 de diciembre, la exposición «Dibujos de Kcho», organizada en colaboración con la Fundación Arte y Naturaleza.

La obra del artista cubano Alexis Leyva Machado, *Kcho*, saltó al panorama internacional a partir de su primera exposición individual en la Bienal de La Habana celebrada en el año 1991, y, sobre todo, tras su participación en la exposición internacional «Cocido crudo» comisariada en 1994 por Dan Cameron, en el MNCARS.

La obra de Kcho, graduado en la Escuela Nacional de Artes plásticas de La Habana, se ha orientado hacia el territorio crítico del diálogo postcolonial entre los grandes iconos artísticos de la Modernidad y las paradojas de su miserable realización en las antiguas colonias, a través de diferentes lenguajes, como el dibujo, el grabado y la escultura.

En Viena se mostrarán serigrafías, realizadas por Kcho en los últimos años, que viajarán en 2006 por otros centros del Instituto Cervantes.



Joan Fontcuberta: 'Googlegramas'

El proyecto «Googlegramas», técnicamente, es el resultado de la conexión entre dos universos dispares: el buscador Google con la tradición de los mosaicos. Las fotografías obtenidas han sido rehechas mediante un programa *freeware* de fotomosaico conectado al buscador Google. El resultado final, un foto-montaje en forma de mosaico, se compone de 10 000 imágenes disponibles en Internet, localizadas aplicando como criterio de búsqueda algunas palabras relacionadas con el tema de la foto.

La exposición, dentro del festival París Photo, podrá visitarse del 10 de noviembre al 6 de enero en el Instituto Cervantes de París.



© JOAN FONTCUBERTA, VEGAR, ESPAÑA, 2005
Googlegrama.

'Photographs': Gabriel Cualladó



Gabriel Cualladó (Massanassa, Valencia 1925 - Madrid 2003), premio Nacional de Fotografía en 1995, es considerado uno de los pioneros de la fotografía artística y del coleccionismo en España. Su obra representa la transición de la fotografía española entre los años cincuenta y las generaciones posteriores. Cualladó retrató con delicadeza muchos instantes de la vida de muchas familias y rompió con el panorama académico de la fotografía española de la época. Esta muestra, organizada en colaboración con el Institut Valencià d'Art Modern (IVAM), se podrá visitar del 18 de noviembre al 7 de enero en el Instituto Cervantes de Nueva York.

Listos para leer: **Diseño del libro en España**

El Instituto Cervantes de Nueva York albergará, hasta el 12 de noviembre, la exposición «Listos para leer: Diseño del libro en España», más de 200 libros editados en España entre 2000 y 2005, relacionados con el diseño en la industria editorial española; organizada en colaboración con la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.

Se trata de publicaciones de las editoriales comerciales más importantes, y de editores que constituyen un fenómeno de presencia creciente en este campo tales como gobiernos regionales y locales, museos, centros culturales y empresas.

Cine iberoamericano en Lisboa

Entre los días 8 de noviembre y 20 de diciembre se celebrará, en el Instituto Cervantes de Lisboa, la presentación de una selección de las películas exhibidas en el Festival de Cine Iberoamericano de Huelva, además de *Vuelve Sebastiana* (1953) de Jorge Ruiz, clásico boliviano del cine indigenista latinoamericano.

El programa se compondrá de las siguientes proyecciones: *Cachimba* (Chile: Silvio Caiozzi, 2004), *Caribe* (Costa Rica: Esteban Ramírez, 2004), *En fin, el mar* (Cuba-Argentina: Jorge Dyzel, 2003) y, por último, *Operación Algeciras* (España-Argentina: Jesús Mora, 2003).

Ventura Pons en Estocolmo



Se inicia una actividad organizada por el Instituto Cervantes que quiere rendir homenaje a los grandes directores españoles contemporáneos.

El primer invitado será Ventura Pons, que presentará del 17 al 27 de noviembre en el Instituto Cervantes de Estocolmo la proyección de sus películas *Ocaña, retrat intermitent* (1978), *Caricias* (1997), *Anita no pierde el tren* (2000) y *El gran gato* (2002).

Además se presentará su última película, *Amor idiota* (2004), en el Festival de Estocolmo.

Ciclo dedicado a Pere Portabella



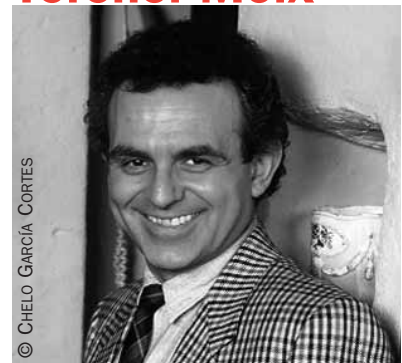
El cineasta Pere Portabella.

El Instituto Cervantes de Múnich celebrará, entre los días 11 y 18 de noviembre, un ciclo de cine dedicado al director, productor y guionista Pere Portabella, cuya estética radical se articuló como respuesta al régimen de Franco, y que sigue manteniendo en la actualidad un lenguaje personal insobornable como crítica a la maquinaria mediática y a su lógica comercial.

Sus películas, como *Nocturno 29* (1968), *Puente de Varsovia* (1989) o *Hay motivo* (2004) han quedado para la historia como ejemplo de la llamada Escuela de Barcelona.

El coordinador del ciclo, Rubén Hernández, y el propio director asistirán a las proyecciones y presentarán el ciclo.

Homenaje a Terenci Moix



Con motivo del segundo aniversario del fallecimiento del escritor español Terenci Moix (Barcelona 1943-2003), el Institut Ramon Llull y el Instituto Cervantes de El Cairo rinden homenaje a este escritor, el próximo mes de diciembre, con ciclos de cine y de conferencias y varias mesas redondas. En ellas participarán, entre otros, Ana Maria Moix, Pepe Martín, Islam Abd El Fattah, Julia Martín, Josep Maria Benet i Jornet, José Manuel Iborra y Maruja Torres.

Ciclo cinematográfico 'Femenino plural'

La periodista y escritora María Casanova dirige el ciclo de películas «Femenino plural», compuesto por producciones de directoras de cine español. En este ciclo, que se celebra en los centros del Instituto en Nápoles (del 14 al 18 de noviembre), Estocolmo (del 17 al 21 de noviembre) y Berlín (del 1 al 19 de diciembre), se plantea cómo las películas se atreven a pensar la realidad. Se proyectarán, entre otras, *Poniente*, *La suerte dormida*, *Para que no me olvides*, *Sexo por compasión* y *Héctor*.

Las directoras invitadas serán Ángeles González-Sinde en Nápoles, Patricia Ferreira en Estocolmo y Gracia Querejeta en Berlín.



Emma Vilarasau, Fernando Fernán Gómez y Marta Etura en *Para que no me olvides*.

Medfilm Festival



El Instituto Cervantes de Roma presenta una selección de cortometrajes que delinear el concepto social de la familia desde distintas aproximaciones.

Las películas que se exhibirán, del 7 al 20 de noviembre, son *Blackout*, *El cumpleaños de Carlos*, *El extra*, *Hogar*, *Melodías tóxicas*, *Di algo*, *Hoy por ti, mañana por mí* y *Terminal*.

Festival de Santa Fe

Dentro de la presentación española en el Santa Fe Film Festival se han organizado dos muestras de cortometrajes procedentes de dos promotoras, una extremeña y otra madrileña. El programa extremeño «Jara. Cortometrajes de Extremadura» incluye los títulos *El emblema*, *La ilusión*, *Marina*, *la princesa del mar*, *La cigüeña*, *Yákar*, *Ulises* y *Las superamigas contra el profesor Vinilo*. El programa «Madrid en corto» incluye las películas *Aerosol*, *Amigonogima*, *Ana y Manuel*, *El balancín de Iván*, *Diez minutos*, *Física II*, *Sueños*, *Trece kilómetros bajo la lluvia* y *La valiente*. Las proyecciones se realizarán en el Instituto Cervantes de Albuquerque entre los días 7 y 11 de diciembre.

Festival de Damasco



Dentro de la sección oficial del festival de cine de Damasco se presentan, del 20 al 27 de noviembre en el Instituto Cervantes de la capital siria, dos películas españolas: *Para que no me olvides* (2005), dirigida por Patricia Ferreira, y *Horas de luz* (2004), dirigida por Manolo Matji.

Los dos directores españoles estarán presentes en el festival.

Foro Científico Oriental en el Cervantes de Estambul



Fachada del Instituto Cervantes de Estambul.

El Foro Científico Oriental, proyecto del Instituto Cervantes que coordina el arqueólogo Jesús

Gil, tiene como finalidad favorecer la cooperación científica en el Mediterráneo y Oriente Próximo, mediante una mejor difusión de la labor de los científicos españoles o de la de investigadores extranjeros relacionados con la investigación española.

Los seminarios abordarán ámbitos o disciplinas como la arqueología, la biología, la historia, la química, la investigación sobre el agua, o temas de especial interés para los países en que se celebre cada seminario.

El seminario que acogerá el Instituto Cervantes de El Cairo en noviembre tratará los retos de la arquitectura del adobe en el Mediterráneo, y contará con la participación del arquitecto Eloy Algorri, de Julián Martínez, director general de Bellas Artes del Ministerio de Cultura, y de Zawi Hawass, secretario general del Consejo Supremo de Antigüedades de Egipto.

El seminario programado para el día 29 de noviembre en el Instituto Cervantes de Estambul tratará la problemática del agua en el Mediterráneo, con la participación de Jorge Oleina, catedrático de Geografía Regional de la Universidad de Alicante; Antonio Serrano, secretario de Estado de Organización del Territorio y Biodiversidad, y Serkan Girgin, ingeniero de la Universidad de Ankara.

En Ammán, el Foro se desarrollará en el contexto del congreso «Relaciones de Al-Andalus y Jordania», los días 12 y 13 de diciembre, y contará con la participación de numerosos expertos en el tema, entre los que destacan Ignacio Arce, arqueólogo y restaurador de la Agencia Española de Cooperación Internacional; Román Fernández Baca, director del Instituto del Patrimonio Andaluz, y Fawwaz Al-Khraysheh, director general del Departamento de Antigüedades de Jordania.

Congreso ‘Proceso al azar’

En 1985 se celebró el congreso «Proceso al azar» en el Teatro-Museo Dalí de Figueras, en el que se trató el papel del azar en la ciencia.

En aquel momento, y tras casi treinta años de aceleración científica (procesos irreversibles, cosmología, teoría de las catástrofes, inteligencia artificial, evolución biológica...), una audiencia diversa de científicos, filósofos y artistas asistió a un replanteamiento del problema del

azar y la necesidad. ¿Es el azar un producto de nuestra ignorancia o un derecho intrínseco de la naturaleza? La convocatoria de Figueras desató investigaciones e ideologías, ciencias y creencias que giraban en torno al determinismo y la libertad.

Veinte años después, el Instituto Cervantes de Río de Janeiro retoma el tema del papel del azar en la ciencia con la organización de seis ponencias magistrales que se

celebrarán en el Centro Brasileño de Investigaciones Físicas durante la semana del 28 de noviembre al 2 de diciembre.

Esta actividad se cerrará con un diálogo sobre la vigencia de estos conceptos entre Jorge Wagensberg, organizador del congreso y director del Cosmocaixa de Barcelona, y Henrique de Barros Lins, del Centro Brasileño de Investigaciones Físicas.



Atapuerca en el Instituto Cervantes



El equipo de investigación toma muestras en los yacimientos de la Sierra de Atapuerca.

El Instituto Cervantes, en colaboración con la Fundación Atapuerca, continúa con su programa de presentaciones sobre los hallazgos de los yacimientos de la Sierra de Atapuerca en la red de centros. Existen cientos

de yacimientos en el mundo que explican momentos aislados del proceso de evolución humana, pero ninguno puede explicar de forma tan completa como Atapuerca la ocupación continuada de un territorio durante cientos de miles de años. Los yacimientos paleoantropológicos de la Sierra de Atapuerca recogen, en espectaculares galerías y cuevas de su sistema kárstico, la llegada del hombre a Europa y su evolución a lo largo de un millón de años.

Desde hace casi tres décadas, un equipo interdisciplinar formado por arqueólogos, paleontólogos, biólogos, geólogos, espeleólogos, etcétera, investiga en la Sierra de Atapuerca el proceso de colonización de Europa y la

aparición de las distintas especies de homínidos. En Atapuerca se han hallado los restos de tres homínidos (*antecessor*, *heidelbergensis* y *sapiens*) y la evidencia de ocupación de una cuarta especie (*neandertal*).

Durante dos meses, diferentes componentes de este equipo se encontrarán en los centros del Instituto Cervantes con científicos locales, lo que sentará las bases para crear futuras redes de investigación: Marina Mosquera en el Museo de Ciencia Natural de Berlín (21 de noviembre), Ignacio Martínez en el Instituto Cervantes de Varsovia (24 de noviembre), Antoni Canals en el Cervantes de Lyon (2 de diciembre) y Jan Van der Made en el Museo Nacional de Belgrado (1 de diciembre).

Centenario del nacimiento de Severo Ochoa

El pasado 24 de septiembre de 2005 se cumplían 100 años del nacimiento de Severo Ochoa (Luarca, 1905 - Madrid, 1993), uno de los máximos exponentes de la historia de la ciencia española junto a Santiago Ramón y Cajal.

Minucioso, incansable buscador del rigor y de la verdad experimental, el bioquímico Severo Ochoa dejó una obra monumental cargada de pasión, humanidad e intuición.

Doctor honoris causa por las universidades de Washington en Saint Louis, Glasgow, Oxford, Salamanca, Brasil, John Wesley,

Manila, Granada, Oviedo, Brandeis, Jeshiva y Michigan, y profesor honorario de las universidades de San Marcos, de Lima, Santiago y Madrid, Severo Ochoa fue galardonado con los más prestigiosos premios entre los que destaca el Premio Nobel de Fisiología en 1959.

El Instituto Cervantes ha dado comienzo a las actividades conmemorativas del centenario del científico español, cuyas investigaciones y descubrimientos sobre la síntesis del ácido ribonucleico facilitaron notablemente el camino para el desciframiento de nuestro código genético, con un ciclo



© ARCHIVO ESPAÑA

de conferencias a cargo de Alfredo Baratas, profesor de la Facultad de Biología de la Universidad Complutense e historiador de la Ciencia, celebradas en los centros de Belgrado y Bucarest.



La novelista Rosa Regás.

‘La cocina del Quijote’, de Lorenzo Díaz

El 18 de diciembre Lorenzo Díaz dará un charla sobre los aspectos más relevantes de la cultura culinaria de la época del *Quijote* y de los elementos de esta cultura que aparecen incorporados en la novela de Cervantes, en los «Encuentros en la Biblioteca» que organiza el Instituto Cervantes de El Cairo.

Poesía hispánica

El ensayista y profesor de la Universidad Jules Verne de París, Gustavo Guerrero, disertará sobre las señales definitorias de la poesía hispánica actual, con especial énfasis en tres de sus voces principales: Eugenio Montejó, Blanca Varela y Andrés Sánchez Robayna. El acto se celebrará el próximo 11 de diciembre en el Instituto Cervantes de Argel.



El escritor Javier Azpeitia.

Narrativa española hoy

Tres generaciones de narradores, entre los que se encuentran Enriqueta Antolín, Hipólito G. Navarro y Javier Azpeitia, reflexionarán, el próximo 28 de noviembre en el Instituto Cervantes de Atenas, sobre los elementos constitutivos de la narrativa española actual y sobre su proyección en el exterior.

Mujeres Planeta

Cuatro importantes novelistas españolas ganadoras del Premio Planeta —Carmen Posadas, Maruja Torres, Lucía Extebarría y Rosa Regás— reflexionarán desde una perspectiva personal sobre el desarrollo de su obra literaria. El acto se celebrará en el Instituto Cervantes de Londres el próximo 24 de noviembre, en colaboración con la editorial Planeta.

‘El Quijote lo escribió una mujer’

Las escritoras Fanny Rubio, Soledad Puértolas y Juana Vázquez analizarán, el próximo 8 de diciembre en el Instituto Cervantes de Toulouse, la presencia de la voz femenina en la novela de Miguel de Cervantes.

‘El libro de mal amor’, en ruso

El próximo 13 de diciembre, en el Instituto Cervantes se presentará la traducción al ruso de *El libro de mal amor*, de Fernando Iwasaki, publicado este año 2005 en San Petersburgo por la editorial Azbooka Publishers. En la presentación, Fernando Iwasaki reflexionará sobre el humor y la escritura sentimental que caracteriza su obra literaria, situada entre el mundo español y el hispanoamericano.

Miguel Mihura

El Instituto Cervantes de Lyon conmemorará, el próximo mes de noviembre, el centenario del dramaturgo Miguel Mihura.



© ARCHIVO ESPASA

Entre los actos conmemorativos destacan la conferencia que dictará Emilio de Miguel, investigador de la Universidad de Salamanca (el día 4 de noviembre); la conferencia de Arturo Ramoneda, titulada *El humor en Miguel Mihura* (21 de noviembre), y la proyección del largometraje *Mi adorado Juan*, y de cortos, escritos por Mihura.

Pedro García Cabrera

En coauspicio con la Viceconsejería de Cultura y la Viceconsejería de Emigración del Gobierno de Canarias, el Instituto Cervantes presentará, los días 7 y 8 de noviembre en Bucarest, el nuevo número de la revista *Cuadernos del Ateneo*, dedicado a la literatura rumana, y realizará un homenaje al poeta Pedro García Cabrera. Participarán, entre otros, los escritores Sabas Martín, Cecilia Domínguez, Nicolás Melini, Juan José Delgado y el traductor Joaquín Garrigós.



Oficina del Hispanista del Instituto Cervantes



El Instituto Cervantes ha creado la Oficina del Hispanista con el fin de servir de apoyo a la labor de los estudiosos del mundo hispánico en sus investigaciones, así como a la difusión de sus tareas y actividades.

Con ese doble objetivo, la Oficina del Hispanista ofrece distintos servicios a los investigadores de la lengua y la cultura españolas. En primer lugar, recoge en un solo punto toda la información útil y seleccionada para los hispanistas con enlaces directos informáticos a:

- bibliotecas y archivos de todos los países de lengua española;
- universidades y centros de investigación;
- instituciones y organismos españoles;
- editoriales españolas;
- becas de estudios y de investigación en España para extranjeros;

- información sobre alojamientos en residencias de investigadores;
- planos y transportes para quienes prevean estancias de estudio.

La Oficina del Hispanista ofrece además un servicio de información complementario y de asesoramiento sobre todos esos temas, que puede solicitarse por medio de un formulario electrónico en la página específica de Internet o mediante una consulta telefónica.

Desde la Oficina del Hispanista, el Instituto Cervantes quiere ofrecer también al mundo del hispanismo una colaboración estrecha para la organización y difusión de las actividades de asociaciones, departamentos y grupos de investigación. Se dedicará una especial atención a los hispanismos emergentes sin descuidar a los de gran tradición en estudios hispánicos.

El Instituto Cervantes ofrecerá desde la Oficina del Hispanista:

- asesoramiento y gestión de ayudas para la celebración de congresos;
- publicación digitalizada de actas de congresos;
- difusión de convocatorias para congresos y publicaciones;
- coordinación de reuniones de asociaciones.

En la página de Internet de la Oficina del Hispanista se podrán encontrar secciones que permitan el acceso rápido y directo a información y materiales de gran utilidad para la investigación como los siguientes:

- archivo digital de revistas;
- base de datos temática de tesis doctorales;
- novedades editoriales;
- boletín de noticias sobre el hispanismo.

Con la creación de esta Oficina del Hispanista, el Instituto Cervantes culmina una línea de trabajo de apoyo al hispanismo que se remonta a los primeros años de su andadura.

Entre sus principales logros destaca la elaboración de un mapa del hispanismo internacional que permita el conocimiento cuantitativo de los departamentos universitarios de español de todo el mundo, de los hispanistas y las asociaciones de hispanistas y profesores de español, mediante el libre acceso a las bases de datos del hispanismo que acoge el «Portal del Hispanismo» (<http://www.hispanismo.es/>), realizado en colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

La Oficina del Hispanista, puesta en marcha en colaboración con el Ministerio de Cultura y la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), tiene su sede en la Dirección Académica del Instituto Cervantes, y a sus servicios puede accederse a través de Internet, en la dirección electrónica <http://www.hispanismo.es/>, a través del número telefónico 91 436 77 29, o en sus despachos de la sede central en Madrid del Instituto Cervantes, en la calle de Francisco Silvela n.º 82.



El español en... **la República Checa**



Por **Iñaki Abad**,
director del Instituto Cervantes de Praga



Fachada de la sede del Instituto Cervantes de Praga.

El dato que mejor puede resumir la evolución del español en la República Checa es el que se refiere a la enseñanza de ELE en la Universidad: de 2615 alumnos que estudiaban nuestro idioma en el curso 2001-02 se ha pasado a 5800 en el 2003-04 (véase la tabla 1).

Este incremento de estudiantes del 121'7% señala una tendencia que también se refleja en las escuelas básicas y secundarias de todo el país, aunque no tan espectacularmente.

En el curso 2001-02 los estudiantes de español eran 8703, mientras que en el año académico 2004/04 el número ascendía a 12 034, lo que significa un porcentaje de aumento del 38'2% (véase la tabla 2).

Junto a este interés hacia la lengua española, también se ha empezado a prestar una atención especial hacia nuestra cultura más actual.

Autores como Javier Marías, Maruja Torres, Suso de Toro, Enrique Vila-Matas, Juan Marsé y Javier Cercas, entre otros, han sido traducidos al checo, sumándose a la lista de escritores latinoamericanos —Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, Alejo Carpentier, etc.— cuya obra es conocida y apreciada. Las películas de Pedro Almodóvar, Alejandro Amenábar y Julio Medem son bien recibidas por la crítica y el público checos.

Del mismo modo, el legado musical español ocupa ya un lugar preferente en los repertorios de las orquestas locales (Joaquín Rodrigo, Manuel de Falla, Arriaga, Albéniz, Turina...), e intérpretes como Jordi Savall o José Miguel Moreno gozan de un gran prestigio.

Pero todos estos indicadores, sin duda alguna positivos, no deben dar por descontado que el conocimiento

de la lengua y cultura españolas en la República Checa sea el adecuado y esté a la altura de lo que deberían ser las relaciones culturales entre los dos países.

Tabla 1: Evolución de los estudiantes de español en la Universidad

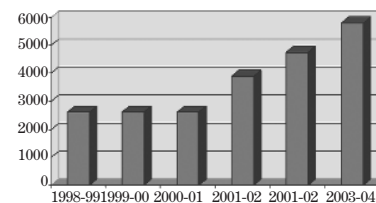
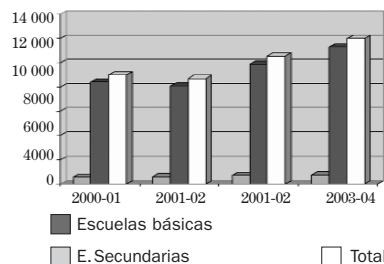


Tabla 2: Evolución de alumnos de ELE en centros escolares checos





Durante casi cuarenta años, España y lo que entonces era Checoslovaquia vivieron de espaldas, ignorándose, debido a la guerra fría y a que, cada una en su bloque, representaban a veces las posiciones políticas más extremas de los mismos.

De nada valieron las relaciones artísticas y sociales que se habían ido fraguando entre los dos países desde la Baja Edad Media y que llegan hasta el final de la guerra civil española. La llama del español la mantuvieron a lo largo de esos años oscuros un puñado de hispanistas y, sobre todo, los estudios de cultura iberoamericana, promovidos en muchas ocasiones por razones de carácter político y, por lo tanto, muy sesgados. Colmar estos vacíos y enriquecer el panorama plural de nuestra cultura son, sin duda, dos de las labores que debe afrontar el Instituto Cervantes de Praga a corto plazo.

Si bien durante los últimos años se ha observado un incremento en el número de centros que ofrecen español y, como consecuencia, ha aumentado el número de alumnos que lo estudian, lo cierto es que el español ocupa el cuarto lugar como lengua extranjera.

Así se refleja en la tabla 3, donde se muestra el resultado comparativo entre los diferentes idiomas con datos referidos al año académico 2002-2003. En él se aprecia como el español ha superado al ruso, que era la segunda lengua más demandada, y se sitúa detrás del inglés, del alemán y del francés y por delante del italiano. Estos datos, evidentemente, no se corresponden con el dinamismo y el interés de la sociedad checa por nuestra lengua. El primer objetivo del Instituto Cervantes debe ser constatar esta tendencia y canalizar la demanda que genera la misma,

mediante una oferta variada de cursos. Después, es necesario consolidar los DELE que, si bien con altibajos, se han ido incrementando desde 2002. En la convocatoria de noviembre de 2005 se contará por primera vez con un nuevo centro de examen en la Universidad de Brno, que facilitará la realización de los exámenes a los candidatos de esa región, y ratifica nuestra labor de extendernos al resto del país.

En la República Checa, y junto al Instituto Cervantes, hay dos instituciones españolas entre cuyos cometidos está también la difusión de la lengua española. Por un lado, la AECE, que cuenta con lectores en diferentes universidades: la Universidad Carolina y la Escuela Superior de Economía, ambas en Praga; la Universidad de Olomouc y la Universidad de Ceske Budejovice. Y por otro, el Ministerio de Educación de España, que tiene abiertas cinco secciones bilingües en colegios e institutos del país, todas ellas coordinadas por la Agregaduría de Educación de la Embajada. En este ámbito, los esfuerzos del Instituto Cervantes se deben concentrar en elaborar una política de formación del profesorado de ELE, que, por un lado, mejore la calidad de la enseñanza del español y produzca un efecto multiplicador;

y, por otro, nos coloque ante las autoridades checas como una verdadera institución académica. Esto, unido al desarrollo de las nuevas tecnologías para la enseñanza de lenguas y a la investigación, son los retos que debemos afrontar.

Al primer «Curso de didáctica para profesores de ELE», que se celebró en junio de 2005 en colaboración con la Agregaduría de Educación, le seguirá otro en noviembre. Nuestro objetivo es convertirlos en un punto de referencia imprescindible para todos los profesores de español de la República Checa.

El español en la República Checa es una realidad en marcha. Todo apunta a ello. Los jóvenes checos la perciben como la lengua del siglo XXI. No sólo por la enorme tradición cultural e histórica que va unida a ella, sino porque consideran al español una lengua útil, una lengua que abre mercados, que dialoga con lo contemporáneo, y que los conecta desde el corazón de Europa con 400 millones de personas. Sin embargo, es necesario poner al día el imaginario y la potencialidad del español. Y en esa labor, el Instituto Cervantes es simplemente un protagonista más de cómo una política cultural y lingüística puede y debe tener a los países centroeuropeos aliados.

Tabla 3: Alumnado por idiomas extranjeros en el curso 2002-2003

	N.º alumnos	E. Primarias	E. Secundarias	E. Superiores	Universidades	E. Idiomas
Español	17 215	685	9888	826	4758	1058
Inglés	919 827	473 448	358 254	17 006	65 483	7279
Francés	46 993	7189	31 775	1749	6141	1312
Alemán	598 766	244 599	308 996	11 904	29 450	2748
Ruso	1840	1949	8 871	472	4497	185
Italiano	2855	46	1 576	139	1094	475

Biblioteca Carlos Fuentes

Por José Alberto Antolín Encinas
jefe de la biblioteca
del Instituto Cervantes de Praga



El Instituto Cervantes de Praga acaba de inaugurar la Biblioteca Carlos Fuentes, dedicada al narrador y ensayista mexicano, premio Cervantes de 1987.

En la «región más transparente» de un inmueble integrado por dos edificios, en donde tradición y modernidad mantienen sus lazos a través de cuatro pasarelas de cristal y acero, se encuentra la biblioteca. Su diseño es un precioso homenaje a la frase que preside la entrada, y que Carlos Fuentes nos ha regalado para que sea nuestra seña de identidad: «Aquí nos tocó. En la región más transparente»¹.

El resultado arquitectónico de las instalaciones de esta biblioteca muestra un escenario moderno y luminoso, abierto al exterior por un gran ventanal que recorre toda la sala general hasta dejarnos en el rincón más favorecido, llamado por los arquitectos *respirium*, cuya forma de cubo de cristal hace más comfortable la estancia de los lectores de la hemeroteca. La amplia terraza es un espacio abierto y tolerante, que con su vista ayuda a descubrir la intensa y fascinante historia de la llamada *ciudad-libro*.

1. Fuentes, Carlos. *La región más transparente*. México: Alfaguara, 1998. p. 510.

La Biblioteca Carlos Fuentes, concebida como un centro de información y documentación especializado en las lenguas y culturas de España y los pueblos hispanohablantes, nace con un fondo de 10 000 documentos (donados en gran parte por la Embajada de España en Praga), que se irán incrementando paulatinamente.

Entre sus colecciones destaca, por su importancia en fondos, la dedicada a la literatura contemporánea en español; por su especialización, la colección audiovisual de música y cine; y por su singularidad, la nutrida colección en catalán, gallego y vasco. No se puede obviar tampoco la importancia del fondo de recursos de español como lengua extranjera, las grandes obras de referencia y los múltiples materiales sobre historia, arte, economía y actualidad política y social. Asimismo, la biblioteca pretende orientar sus esfuerzos en el proyecto denominado «Colección local», así como llegar a ser un centro de información y referencia de y sobre la obra de Carlos Fuentes.

El concepto de biblioteca ha evolucionado desde su consideración como guarda y custodia de libros, a la idea actual de servicio público cuya misión es la difusión de la información que almacena. En este sentido, la apuesta de la Biblioteca Carlos Fuentes será la conservación y desarrollo de las colecciones existentes, la automatización y visualización de sus fondos a través de Internet, la implementación de servicios y productos de calidad, la integración y participación en nuestro entorno bibliotecario y el apoyo constante a estudiantes, traductores e hispanistas, etcétera. Además, el contacto directo con los usuarios nos permitirá elaborar el mapa general de su tipología con objeto de poder decidir las estrategias más adecuadas.

La Biblioteca Carlos Fuentes está, pues, en las condiciones más favorables para convertirse en un centro de información, documentación y referencia único en la República Checa.

Direcciones de los Centros del Instituto Cervantes

SEDE CENTRAL

Palacio de la Trinidad

Tel.: +34 91 436 76 00
<http://www.cervantes.es/>
<http://cvc.cervantes.es/>

Biblioteca: bibdoc@cervantes.es

Colegio del Rey

Centro de Formación de Profesores
Tel.: +34 91 885 61 00

CENTROS

ALEMANIA

Berlín

Tel.: +49 30 25 76 180
<http://www.cervantes.de/>
Biblioteca: bibber@cervantes.es

Bremen

Tel.: +49 421 34 03 910
<http://bremen.cervantes.es/>
Biblioteca: bibbre@cervantes.es

Múnich

Tel.: +49 89 29 07 18 0
<http://cervantes-muenchen.de/>
Biblioteca: bibmun@cervantes.es

ARGELIA

Argel

Tel.: +213 21 63 38 02
<http://argel.cervantes.es/>
Biblioteca: bibarg@cervantes.es

Antena en Orán

Tel.: +213 41 40 97 30 / 31

AUSTRIA

Viena

Tel.: +43 1 505 25 35 14
<http://viena.cervantes.es/>
Biblioteca: bibvie@cervantes.es

BÉLGICA

Bruselas

Tel.: +32 2 737 01 93
<http://bruselas.cervantes.es/>
Biblioteca: bibbru@cervantes.es

BRASIL

Río de Janeiro

Tel.: +55 21 3231 6555
<http://riodejaneiro.cervantes.es/>
Biblioteca: cenrio@cervantes.es

São Paulo

Tel.: +55 11 3897 9604
<http://saopaulo.cervantes.es/>
Biblioteca: acsao@cervantes.es

EGIPTO

El Cairo

Tel.: +20 2 760 17 46
<http://elcairo.cervantes.es/>
Biblioteca: bibcai@cervantes.es

Antena en Alejandría

Tel.: +20 3 492 02 14

ESTADOS UNIDOS

Albuquerque

Tel.: +1 505 724 47 77
<http://albuquerque.cervantes.es/>

Chicago

Tel.: +1 312 335 19 96
<http://www.cervantes1.org/>
Biblioteca: biblio@cervantes.es

Nueva York

Tel.: +1 212 308 77 20
<http://nyork.cervantes.es/>
Biblioteca: bibny@cervantes.es

FILIPINAS

Manila

Tel.: +63 2 526 14 82
<http://manila.cervantes.es/>
Biblioteca: bibmni@cervantes.es

FRANCIA

Burdeos

Tel.: +33 557 14 26 11
<http://burdeos.cervantes.es/>
Biblioteca: bibbur@cervantes.es

Lyon

Tel.: +33 478 38 72 41
<http://lyon.cervantes.es/>
Biblioteca: biblyo@cervantes.es

París

Tel.: +33 1 40 70 92 92
Tel.: +33 1 47 20 70 79
<http://paris.cervantes.es/>
Biblioteca: bibpar@cervantes.es

Toulouse

Tel.: +33 5 61 62 80 72
<http://toulouse.cervantes.es/>
Biblioteca: bibtou@cervantes.es

GRECIA

Atenas

Tel.: +30 2 10 363 41 17
<http://atenas.cervantes.es/>
Biblioteca: bibate@cervantes.es

HUNGRÍA

Budapest

Tel.: +36 1 354 36 70/71
<http://cenbud@cervantes.es/>
Biblioteca: bibbud@cervantes.es

IRLANDA

Dublín

Tel.: +35 31 668 20 24
<http://dublin.cervantes.es/>
Biblioteca: bibdub@cervantes.es

ISRAEL

Tel Aviv

Tel.: +972 3 527 99 92
<http://telaviv.cervantes.es/>
Biblioteca: bibtel@cervantes.es

ITALIA

Milán

Tel.: +39 02 720 23 450
<http://milan.cervantes.es/>
Biblioteca: bibmil@cervantes.es

Nápoles

Tel.: +39 081 372 11 95
<http://napoles.cervantes.es/>

Roma

Tel.: +39 06 855 19 49
Tel.: +39 06 686 18 71
<http://roma.cervantes.es/>
Biblioteca: bibrom@cervantes.es

JORDANIA

Ammán

Tel.: +962 6 461 08 58
<http://amman.cervantes.es/>
Biblioteca: bibamm@cervantes.es

LÍBANO

Beirut

Tel.: +961 1 970 253
<http://beirut.cervantes.es/>
Biblioteca: bibbei@cervantes.es

MARRUECOS

Casablanca

Tel.: +212 22 26 73 37

<http://casablanca.cervantes.es/>

Biblioteca: bibcas@cervantes.es

Fez

Tel.: +212 55 73 20 04

<http://fez.cervantes.es/>

Biblioteca: cervantes@iam.net.ma

Rabat

Tel.: +212 37 26 81 21

<http://rabat.cervantes.es/>

Biblioteca: bibrab@cervantes.es

Tánger

Tel.: +212 39 93 20 01

Tel.: +212 39 94 73 94

<http://tanger.cervantes.es/>

Biblioteca: bibtan@cervantes.es

Tetuán

Tel.: +212 39 96 12 39

<http://tetuan.cervantes.es/>

Biblioteca: bibten@cervantes.es

PAÍSES BAJOS

Utrecht

Tel.: +31 30 233 42 61

<http://utrecht.cervantes.es/>

Biblioteca: bibutr@cervantes.es

POLONIA

Varsovia

Tel.: +48 22 622 54 22

<http://varsovia.cervantes.es/>

Biblioteca: bibvar@cervantes.es

Antena en Cracovia

Tel.: +48 12 421 32 55 / 34 24

PORTUGAL

Lisboa

Tel.: +351 21 310 50 20

<http://lisboa.cervantes.es/>

Biblioteca: biblis@cervantes.es

REINO UNIDO

Londres

Tel.: +44 207 235 03 53

<http://londres.cervantes.es/>

Biblioteca: biblon@cervantes.es

Mánchester

Tel.: +44 161 661 42 00

<http://manchester.cervantes.es/>

Biblioteca: bibman@cervantes.es

Antena en Leeds

Tel.: +44 113 246 17 41

REPÚBLICA CHECA

Praga

Tel.: +42 02 215 95 211

<http://praga.cervantes.es/>

Biblioteca: bibpra@cervantes.es

RUMANÍA

Bucarest

Tel.: +40 21 230 13 54

<http://bucarest.cervantes.es/>

Biblioteca: bibbuc@cervantes.es

RUSIA

Moscú

Tel.: +7 095 937 19 52

<http://moscu.cervantes.es/>

Biblioteca: bibmos@cervantes.es

SERBIA Y MONTENEGRO

Belgrado

Tel.: +381 11 30 34 182

<http://belgrado.cervantes.es/>

Biblioteca: bibbel@cervantes.es

SIRIA

Damasco

Tel.: +963 11 37 37 061

<http://damasco.cervantes.es/>

damasco@cervantes.es

SUECIA

Estocolmo

Tel.: +468 44 01 760

<http://www.cervantes.se/>

info.stockholm@cervantes.es

TÚNEZ

Túnez

Tel.: +216 71 78 88 47

<http://tunez.cervantes.es/>

Biblioteca: bibtun@cervantes.es

TURQUÍA

Estambul

Tel.: +90 212 292 65 36

<http://estambul.cervantes.es/>

Biblioteca: bibest@cervantes.es

AULAS CERVANTES

BULGARIA

Sofía

Tel.: +359 2 987 81 18

aula.sofia@cervantes.es

CROACIA

Zagreb

Tel.: +385 1 600 24 35

aula.zagreb@cervantes.es

ESLOVENIA

Liubliana

Tel.: +386 1 421 06 84

aula.ljubljana@cervantes.es

INDONESIA

Yakarta

Tel.: +62 (0)21 25 569 002

aula.yakarta@cervantes.es

LA INDIA

Nueva Delhi

Tel.: +00 91 11 2619 14 01

Tel.: +00 91 11 2619 14 75

aula.nuevadelhi@cervantes.es

MALASIA

Kuala Lumpur

Tel.: +603 2094 78 35

aula.kualalumpur@cervantes.es

REPÚBLICA ESLOVACA

Bratislava

Tel. +42 12 546 30 625

aula.bratislava@cervantes.es

VIETNAM

Hanoi

Tel.: +84 4 553 07 30

aula.hanoi@cervantes.es

Más información en:

<http://centros.cervantes.es/>



SEDE CENTRAL DEL INSTITUTO CERVANTES EN MADRID • Palacio de la Trinidad
Francisco Silvela, 82. 28028 Madrid • Tel.: +34 91 436 76 00 • Fax: +34 91 436 76 91 • www.cervantes.es



**SEDE CENTRAL
EN ALCALÁ DE HENARES**

Colegio del Rey
Centro de Formación de Profesores

Libreros, 23
28801 Alcalá de Henares (Madrid)
Tel.: +34 91 885 61 00
Fax: +34 91 883 08 14
<http://www.cervantes.es/>



Centro de Formación de Profesores

Abierto el plazo de matrícula

Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

Colegio del Rey

Libreros, 23

28801 Alcalá de Henares (Madrid)

Tel.: +34 91 885 61 00

Fax: +34 91 883 08 14

<http://www.cervantes.es/>



Instituto Cervantes